

MA82<sup>r</sup>  
.8C21<sub>6</sub>



FOR REFERENCE

NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM

MA82  
8C216

*Fine Binding*











FOR REFERENCE

---

NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM



# Dansons à la Ronde

*Danses et jeux populaires  
recueillis au Canada et en Nouvelle-Angleterre  
et préparés par*  
MARIUS BARBEAU

*Accompagnements de piano*  
MAURICE BLACKBURN

*Interprétés en anglais par*  
JOY TRANTER

*Illustrations de*  
MARJORIE BORDEN

*Couverture de*  
GRACE MELVIN





# ROUNDELAYS



LIBRARY  
NATIONAL MUSEUM  
OF CANADA

*Folk dances and games  
collected in Canada and New England  
and prepared by*  
MARIUS BARBEAU ✓

*Piano arrangements by*  
MAURICE BLACKBURN

*Interpreted in English by*  
JOY TRANTER

*Illustrations by*  
MARJORIE BORDEN

*Cover by*  
GRACE MELVIN

021825





Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales

MUSÉE NATIONAL DU CANADA

Bulletin n° 151

N° 41 de la série anthropologique

DANSONS À LA RONDE

*par*

MARIUS BARBEAU  
JOY TRANTER  
MAURICE BLACKBURN  
MARJORIE BORDEN  
GRACE MELVIN

Publié avec l'autorisation de  
l'honorable Alvin Hamilton, M.P.,  
Ministre du Nord canadien et des Ressources nationales  
Ottawa  
1958

Prix: \$2.50





Department of Northern Affairs and National Resources

NATIONAL MUSEUM OF CANADA

Bulletin No. 151

Anthropological Series No. 41

ROUNDELAYS

*by*

MARIUS BARBEAU  
JOY TRANTER  
MAURICE BLACKBURN  
MARJORIE BORDEN  
GRACE MELVIN

Issued under the authority of  
The Honourable Alvin Hamilton, M.P.,  
Minister of Northern Affairs and National Resources  
Ottawa  
1958

Price: \$2.50





To the late  
ADÉLARD LAMBERT  
folk-singer and folklorist  
born at Berthier-en-haut, Quebec,  
a resident of New England  
who returned in his old age  
to his native land, and recorded  
versions of most of these  
folk tunes

*A feu*  
ADÉLARD LAMBERT  
*chanteur et folkloriste*  
*né à Berthier-en-haut, Québec,*  
*domicilié en Nouvelle-Angleterre*  
*de retour en sa vieillesse*  
*à son foyer natal. La plupart*  
*de ces rondes et de leurs airs*  
*sont de lui*



# Contents

## Table des Matières

	PAGE
Flying, singing! <i>Petite hirondelle</i> . . . . .	9
How the days go <i>Lundi, jour de lavage</i> . . . . .	13
Do your work well <i>Bien travailler</i> . . . . .	17
Sowing his good grain <i>Avoine, avoine!</i> . . . . .	21
What can you do? <i>Bonhomme, bonhomme!</i> . . . . .	25
Good cobbler, sir! <i>Bon cordonnier</i> . . . . .	29
When Grannie goes up to the town <i>La boiteuse au marché</i> . . . . .	33
The lame duck <i>Petite boiteuse</i> . . . . .	37
Limpy lee, limpy low <i>Boiteux d'hermite</i> . . . . .	41
Across the Redwood Bridge <i>Sur le pont d'Avignon</i> . . . . .	45
Let us pass! <i>Petites Dorionnes</i> . . . . .	49
Strawberry girl <i>Fraises du bois joli</i> . . . . .	53
Flower song <i>Chanson des fleurs</i> . . . . .	57
Little grey mouse <i>Petite souris grise</i> . . . . .	63
Scrambled eggs <i>Omelette au lard</i> . . . . .	67
Buy my fresh eggs <i>Cassons les œufs!</i> . . . . .	71
Get up now! <i>Michaud a tombé</i> . . . . .	75
They made a pie <i>Le pâté de Rouen</i> . . . . .	79
Where is the wolf? <i>Ronde du loup</i> . . . . .	83
Forward march! <i>Couvre-feu</i> . . . . .	87
No school to-day! <i>Mon oncle, mon oncle.</i> . . . . .	92
ANNOTATIONS COMMENTAIRES . . . . .	95





MARJORIE.



# *Petite hirondelle*

# *Flying, Singing!*

Re - tite hi - ron - del - le Qui n'as qu'une ai - le, Tu t'en vols vo - le, vo - le,  
A thrush or a star - ling? Is - nt he dar - ling! watch him fly, sing - ing, sing - ing,

vo - le! Tu t'en vas au loin vo - le, vo - le, vo - le,  
sing - ing! watch him fly so free fly - ing, sing - ing, sing - ing,

vo - le! Tu t'en vas au loin. viens  
sing - ing! watch him fly so free! Come to

nous, bel oi - seau / Dans la cage de no - seaux, Nous vou -  
us, gen - tle bird! We will you no harm. we will

lons te gar - der, Pour tou - jours mieux t'ai - mer.  
make you a cage, Where you'll sing, La la la - a la /

NOTA. Nous donnons deux accompagnements de chacune des chansons. Le premier accompagnement est simplifié.

NOTE. Two arrangements of each song are given, the first of which is simplified.



## Petite hirondelle

1. *Petite hirondelle*  
 Qui n'as qu'une aile,  
 Tu t'envol's.  
 Vole, vole, vole!  
 Tu t'en vas au loin.  
 Vole, vole,  
 Vole, vole, vole!  
 Tu t'en vas au loin.

Les oiselières:

Viens à nous, bel oiseau!  
 Dans la cage de roseaux,  
 Nous voulons te garder,  
 Pour toujours mieux t'aimer.

2. *Petite hirondelle...*

L'hirondelle:

Non, ce n'est pas m'aimer,  
 Gentils, jolis enfants,  
 Dans un' cage fermé  
 Que de m'emprisonner.

3. *Petite hirondelle...*

Les oiselières:

Tu dis la vérité,  
 Gentil petit oiseau.  
 Reprends ta liberté  
 Pour une autre envolé'.

4. *Petite hirondelle...*

Les oiselières:

Reviens donc, cher oiseau!  
 Sur nos doigts te percher  
 Comm' s'ils étaient l'ormeau  
 Quand tu as liberté.

5. *Petite hirondelle...*

(Parlé:) Attrape, attrape!

## Flying. Singing!

1. A thrush or a starling?  
 Isn't he darling!  
 Watch him fly,  
 Singing, Singing, Singing!  
 Watch him fly so free,  
 Flying, flying,  
 Singing, Singing, Singing!  
 Watch him fly so free!

The dancers:

Come to us, gentle bird!  
 We will do you no harm.  
 We will make you a cage,  
 Where you'll sing  
 La la la—a la!

2. A thrush or a starling...

The swallow:

No, no, no, children dear!  
 I would die in a cage.  
 I must fly through the sky,  
 As I sing  
 La la la—a la!

3. A thrush or a starling...

The dancers:

Gentle bird, you are free,  
 Free to fly where you will!  
 But return, now and then,  
 With your song,  
 La la la—a la!

(Spoken:) Catch us!

## Petite hirondelle

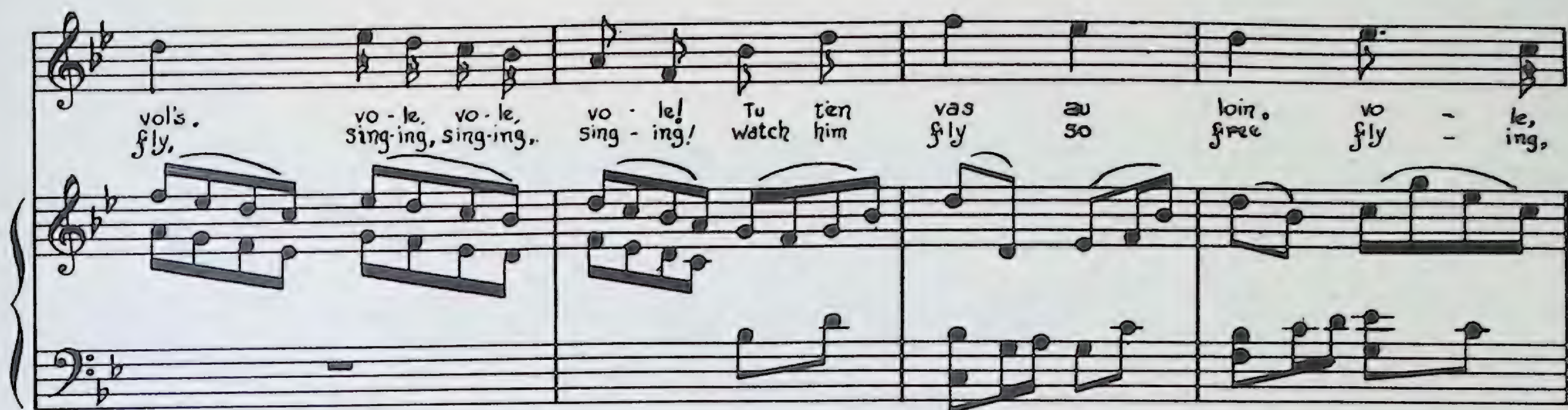
## Flying. Singing!

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in 2/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment is in 2/4 time, key of B-flat major. The score includes the following lyrics and musical notation:

Pe - tite hi - ron - del - le Qui n'as qu'une ai - le. Tu t'en  
 A thrush or a star - ling? Is - nt he dar ling! Watch him

The piano part includes dynamic markings: *mf* and *pp*.





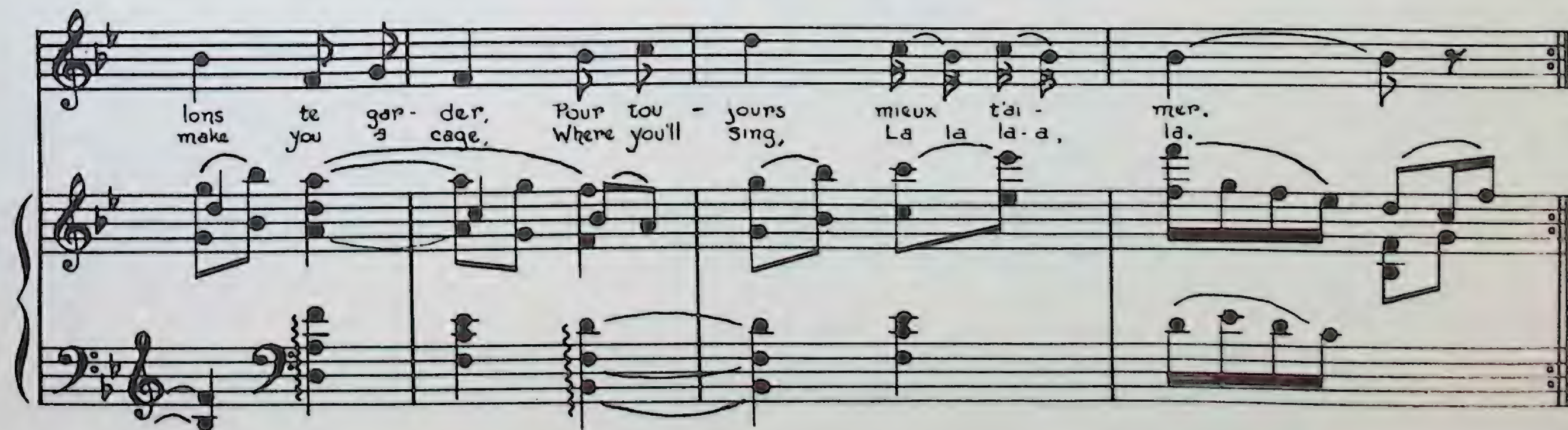
vol's. fly, vo - le, vo - le, vo - le! Tu t'en vas au loin. vo - le, sing-ing, sing-ing, sing-ing! watch him fly so free fly - ing,



vo - le, vo - le, vo - le, vo - le! Tu t'en vas au loin! fly - ing, sing-ing, sing-ing, sing-ing! watch him fly so free!



FIN FINE Viens à nous, bel oi - seau! Dans la cage de ro - seaux, Nous vou - Come to us, gen - tle bird! We will do you no harm, we will



lons make te gar - der, Pour tou - jours mieux t'ai - mer. make you a cage, Where you'll sing, La la la - a, la.





MARJORIE.



## Lundi, jour de lavage

## How the Days Go

Lun - di, c'est jour de la - va - ge, Frot - tons, bri bron bron! Al - lons - y a - vec cou - ra - ge! Frot - tons, bri bron bron! Au la - voir, pan pan!

Mon - day is the day for wash - ing in the old oak tub, When we set a - side all other work and rub, rub, rub, When we rub, rub, rub, in the old oak tub.

## Lundi, jour de lavage

## How the Days Go

1. Lundi, c'est jour de lavage,  
Frottons, bri bron bron!  
Allons-y avec courage!  
Frottons, bri bron bron!  
Au lavoir, pan pan! (bis)
2. Mardi, c'est jour de séchage,  
Séchons, vlin vlon vlon!  
Au grand air, c'est l'usage.  
Séchons, vlin vlon vlon!  
Au grand vent, vlan vlan! (bis)
3. Mercredi, c'est repassage,  
Repassons, flon flon!  
Un peu d'empois serait sage.  
Repassons, flon flon!  
Au fer chaud, flo, flo! (bis)
4. Jeudi, jour de voisinage,  
Voisinons, nons nons!  
Faisons jasette et badinage!  
Voisinons, nons nons!  
Et causions, sons sons! (bis)
5. Vendredi, c'est reprisage,  
Reprisons, sons sons!  
Un peu de rapiécage.  
Reprisons, sons sons!  
Tout' l'usure, sur sur! (bis)
6. Samedi, magasinage,  
Achetons, tons tons!  
Nous mangerons davantage.  
Achetons, tons tons!  
Et mangeons, geons geons! (bis)

1. Monday is the day for washing  
in the old oak tub,  
When we set aside all other work  
and rub, rub, rub,  
When we rub, rub, rub,  
in the old oak tub.
2. Tuesday is the day for drying  
when soft breezes blow,  
And the sheets will flap and flap,  
until they're white as snow,  
And the sheets flap-flap  
as soft breezes blow.
3. Wednesday is the day for ironing,  
when the starch is poured,  
And we press out every wrinkle  
at the ironing board,  
And we press, press, press,  
at the ironing board.
4. Thursday is the day for visiting  
the sick and poor,  
When we take good cheer to everyone,  
their ills to cure,  
And we take good cheer  
to the sick and poor.
5. Friday is the day for mending,  
when we patch and darn,  
When we use our sharpest needle  
and our finest yarn,  
And we patch and darn  
with our finest yarn.



7. *Dimanche, jour du Seigneur,  
Reposons-nous nous!  
Prions tous avec ardeur.  
Reposons-nous nous!  
Parents et enfants!* (bis)

6. Saturday we go to town be-  
cause it's market day,  
And we shop and shop, and shop  
and shop, on Saturday,  
For it's fun to shop  
when it's Market Day.

7. Sunday is the Day of Worship,  
when we pray and sing,  
When we gather in the old stone church  
for worshipping,  
And we sing and pray,  
and we pray and sing!





*Lundi, jour de lavage*

*How the Days Go*

1 Lun - di, 1 Mon - day

c'est is jour the de la for

va - ye, froi - tons, bri bron Al - lons y a - ve cou - ra ye! Fiel lens,  
wash - ing in the old oak tub, when we set a - side all oth - er work and

1 a b

1 2 6

bri rub bron rub, bron! Au la - voir, pan, pan! Au la - voir, pan pan! : Mar - di, : Tues - day  
rub rub, rub, when we rub, rub, in the old oak tub.

7

7

fants! Pa - rents et en fants!  
sing! and we pray and sing!







## Bien travailler

## Do Your Work Well

Bien tra-vail - ler, C'est s'a - mu - ser, C'est fair' la guerre A la pa - res - se. Bien tra - vail  
Do your work well, And you will find, your great est joy Comes when you're work ing. Do your work

ler well, C'est s'a - mu - ser, Faut pra - ti - quer No - tre mé - tier / Jar - di - kers  
And you will find, Your great - est joy Comes when you work Ba - kers

niers, la - bou - rons la ter re, Sar - di niers, cul - lions les fleurs!  
all, Here is flour and but ter, Ba - kers all, Make me pies and bread!

## Bien travailler

Les artisans:

1. Bien travailler,  
C'est s'amuser,  
C'est fair' la guerre  
A la paresse.  
Bien travailler,  
C'est s'amuser,  
Faut pratiquer  
Notre métier!

Les jardiniers:

Jardiniers, labourons la terre,  
Jardiniers, cultivons les fleurs!

Les artisans:

2. Bien travailler...

Les boulangers:

Boulangers, pétrissons la pâte,  
Boulangers, faisons des gros pains!

Les artisans:

3. Bien travailler...

Les charretiers:

Charretiers, chargeons la charrette,  
Charretiers, menons les chevaux!

Les artisans:

4. Bien travailler...

## Do Your Work Well

The workers:

1. Do your work well,  
And you will find  
Your greatest joy  
Comes when you're working.  
Do your work well  
And you will find  
Your greatest joy  
Comes when you work.

A voice:

Bakers all,  
Here is flour and butter!  
Bakers all,  
Make me pies and bread!

The workers:

2. Do your work well...

A voice:

Tailors,  
Here is bright new cotton!  
Tailors all,  
Make me pretty clothes!



Les menuisiers:

*Menuisiers, passons la varlope,  
Menuisiers, poussons le rabot!*

Les artisans:

*5. Bien travailler...*

Les cordonniers:

*Cordonniers, frappons la semelle,  
Cordonniers, tirons le ligneul!*

Les artisans:

*6. Bien travailler...*

Les couturiers:

*Couturiers, faisons une coupe,  
Couturiers, cousons les habits!*

Les artisans:

*7. Bien travailler...*

*The workers:*

3. Do your work well...

*A voice:*

Cobblers all,  
Bring your lasts and leather!  
Cobblers all,  
Make me boots and shoes!

*The workers:*

4. Do your work well...

*A voice:*

Farmers all  
Plough your fields, and seed them!  
Farmers all,  
Cultivate the earth.

*The workers:*

5. Do your work well...



# Bien travailler

# Do Your Work Well

Bien tra - vaill - ler, c'est s'a - mu - ser, c'est fair' la guerre A la pa -  
Do your work well, And you will find, Your great - est joy Comes when you're

res - se. Bien tra - vaill - ler, c'est s'a - mu - ser, Faut pra - ti - quer No - tre me -  
work - ing. Do your work well, And you will find, Your great - est joy Comes when you

tien! Jar di - niers, la - bou - nons la ter - re, Jar-di - niers, Cul - ti - vons les  
work. Ba - kers all, Here is flour and but - ter, Ba-kers all, Make me pies and.

fleurs.  
bread!

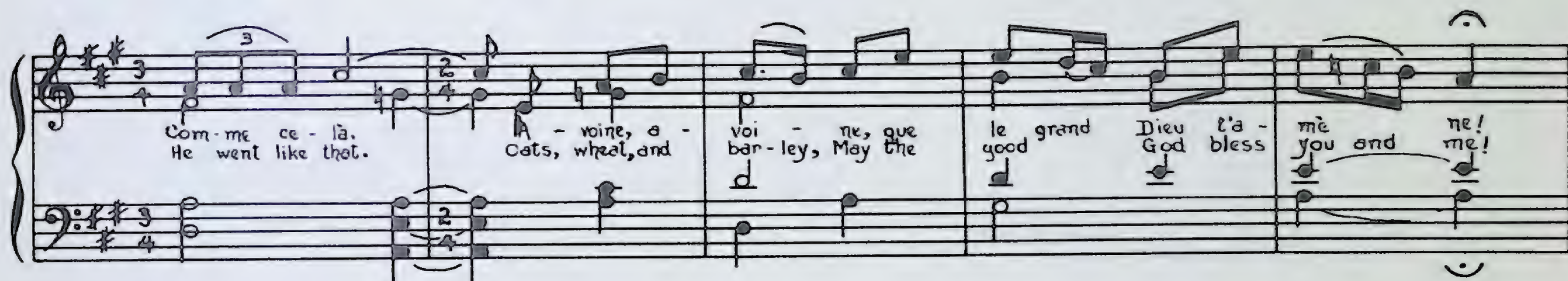
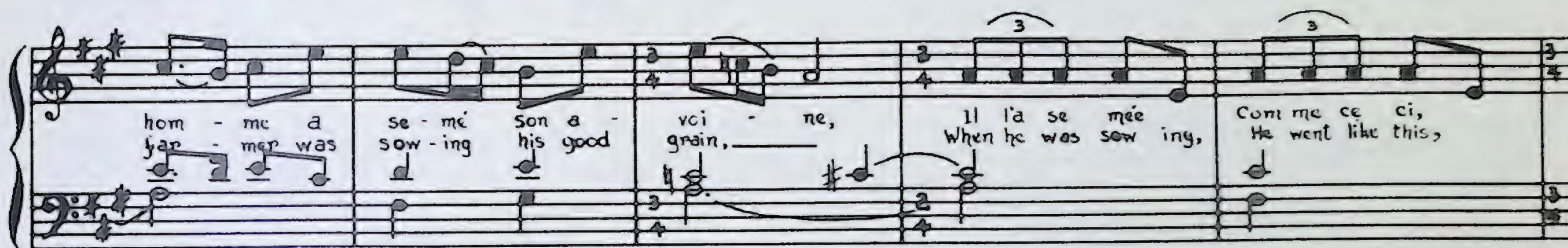
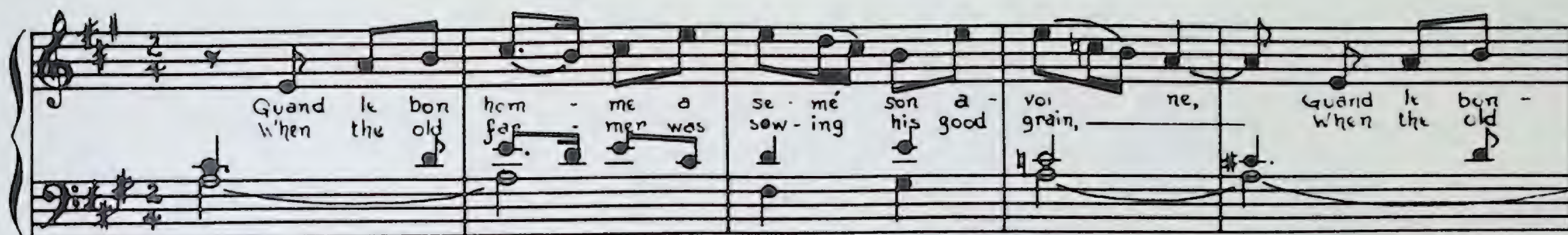






## Avoine, avoine!

## Sowing His Good Grain



## Avoine, avoine!

## Sowing His Good Grain

1. Quand le bonhomme a semé son avoine, (bis)  
Il l'a semée  
Comme ceci,  
Comme cela.  
Avoine, avoine, que le grand Dieu t'amène!
2. Quand le bonhomme a coupé son avoine, (bis)  
Il l'a coupée  
Comme...
3. Quand le bonhomme a tourné son avoine, (bis)  
Il l'a tournée...
4. Quand le bonhomme a rentré son avoine, (bis)  
Il l'a rentrée...
5. Quand le bonhomme a battu son avoine, (bis)  
Il l'a battue...
6. Quand le bonhomme a vanné son avoine, (bis)  
Il l'a vannée...
7. Quand le bonhomme a empoché son avoine, (bis)  
Il l'a empochée...
8. Quand le bonhomme a fait moudr' son avoine, (bis)  
Il l'a fait moudre...

1. When the old farmer was sowing his good grain,  
When the old farmer was sowing his good grain,  
When he was sowing,  
He went like this,  
He went like that.  
Oats, wheat, and barley,  
May the good God bless you and me!
2. When the old farmer was reaping his good grain...
3. When the old farmer was stooking his good grain...
4. When the old farmer was threshing his good grain...
5. When the old farmer was sacking his good grain...
6. When the old farmer was grinding his good grain...
7. When the old farmer was eating his good grain...





*Avoine, avoine!*

*Sowing His Good Grain*

Musical score for the song "Avoine, avoine!" / "Sowing His Good Grain". The score is written for voice and piano. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The voice part consists of a single line of music with lyrics in French and English. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Quand le bon-  
When the old



hom - me a se - mé son a - voi ne, — Quand le bon - hom - me a  
 far - mer was sow - ing his good grain, — When the old far - mer was

se - mé son a - voi ne, Il l'a se - mée Com - me ce - ei, —  
 Sow - ing his good grain, — When he was sow - ing, He went like this, —

Com - me ce - là. A - voine, a - voi - ne, que le good grand Dieu t'a -  
 He went like that. Oats, wheat, and bar - ley, May the good God bless

mè - ne! — me! —

you and me! —

Fin

Fine







## Bonhomme, bonhomme!

## What Can You Do?

The musical score is written for piano and voice. It consists of three systems of staves. The first system has four measures, the second has five, and the third has three. The lyrics are in French and English. The French lyrics are: 'Bon-hom-me, bon hom-me, que sais-tu donc fai-re? Sais-tu y jou-er un seul pied par ter-re? ter-re, ter-re, ter-re, Un seul pied par ter-re, Ah, ah, ah! Un seul pied par ter-re.' The English lyrics are: 'Hey, mis-ter! Hey, mis-ter! Tell us what can you do? Tell us can you play one foot on the ground? Tee-rah ti-rah te-eh-rah! Tee-rah ti-rah te-eh-rah! One, one, one, One foot on the ground!'. The score includes musical notation for both hands, with notes and rests corresponding to the lyrics.

## Bonhomme, bonhomme!

## What Can You Do?

1. Bonhomme, bonhomme, que sais-tu donc faire?  
Sais-tu y jouer un seul pied par terre?  
(Les danseurs frappent du pied la terre)  
terre, terre, terre,  
Un seul pied par terre,  
Ah, ah, ah! } (bis)  
Un seul pied par terre.
2. Bonhomme, bonhomme, que sais-tu donc faire?  
Sais-tu y jouer les deux pieds par terre?  
(Frappent des deux pieds la terre)
3. Bonhomme...  
Sais-tu y jouer un genou par terre?  
(Frappent du genou la terre)
4. ...deux genoux... ...une main...  
...deux mains... ...un coude...  
...deux coudes, etc... (épaules, front, nez, tête)

1. Hey, mister! Hey, mister!  
Tell us, what can you do?  
Tell us, can you play  
One foot on the ground?  
Tee-rah ti-rah te-eh-rah!  
Tee-rah ti-rah te-eh-rah!  
One, one, one,  
One foot on the ground!  
One, one, one,  
One foot on the ground!
2. Hey, mister!...  
Two, two, two,  
Two feet on the ground!...
3. Hey, mister!...  
One, one, one,  
One knee on the ground!...
4. Hey, mister!...  
Two knees on the ground...
5. Hey, mister!...  
One hand on the ground...
6. Hey, mister!...  
Two hands on the ground...
7. Nose..., head..., etc.





*Bonhomme, bonhomme!*

*What Can You Do?*

1. Bon-hom-me, bon-  
1. Hey, mis-ter! Hey,

A musical score for a song. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). It starts with a whole rest, followed by a half note, and then a quarter note. The bottom two staves are a piano accompaniment in treble and bass clefs, also in 2/4 time and one flat. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The lyrics are written to the right of the staves, with the first line corresponding to the first staff and the second line corresponding to the second staff.



hom - me, que sais-tu donc fai - re? Sais-tu y jou - er play un seul pied par ter - re? Ter - re, ter - re,  
 mis - ter! Tell us what can you do? Tell us can you play one foot on the ground? Tee-rah ti-rah

ter - re, Un seul pied par ter - re, Ah, ah, ah! Un seul pied par ter - re. Ah, ah,  
 te-eh-rah! Tee-rah ti-rah te-eh-rah! One, one, one, One foot on the ground! One, one,

ah! one, Un seul pied par ter - re.  
 One foot on the ground!

2. Bon-hom-me, bon -  
 2. Hey, mis - ter! Hey,





MARTORIE.



## Bon cordonnier

## Good Cobbler, Sir!

Mes - de - moi - sell's, Où al - lez vous  
Good gra - cious me! - Tell me, where you're  
done comm' ei? Où al -  
going like this? Tell me, lez - vous done comm'  
where you're going like

that? Bon cor - don - nier, Nous al - lons nous  
Good cob - bler, Sir! We are play - ing  
pro - me - ner. Nous al -  
ring-round-ree! We are  
lons nous pro - me -  
play - ing ring-round-  
ner, ree!

## Bon cordonnier

## Good Cobbler, Sir!

Le cordonnier:

1. Mesdemoiselles,  
Où allez-vous donc comm' ci?  
Où allez-vous donc comm' ça?

Les danseuses:

Bon cordonnier,  
Nous allons nous promener. (bis)

Le cordonnier:

2. Mesdemoiselles,  
Vous usez tous vos souliers. (bis)

Les danseuses:

Bon cordonnier,  
Vous les raccommodez. (bis)

Le cordonnier:

3. Mesdemoiselles,  
Qui de vous me les paiera? (bis)

Les danseuses:

Bon cordonnier,  
Cell' que vous attraperez. (bis)

The cobbler:

1. Good gracious me!  
Tell me, where you're going like this?  
Tell me, where you're going like that?

The dancers:

Good cobbler, Sir!  
We are playing ring-round-ree!  
We are playing ring-round-ree!

The cobbler:

2. Good gracious me!  
You are wearing out your shoes!  
You are wearing out your shoes!

The dancers:

Good cobbler, Sir!  
You will mend them, when we're through!  
You will mend them, when we're through!

The cobbler:

3. Good gracious, me!  
Who will pay me for my work?  
Who will pay me for my work?

The dancers:

Good Cobbler, Sir!  
The one you catch has to pay!  
The one you catch has to pay!







*Bon cordonnier*

*Good Cobbler, Sir!*

Mes - de - moi - sell's, Où al - lez vous donc comm' ci? Où al -  
 Good gra - cious me! Tell me, where you're going like this? Tell me,

The first system of the musical score for 'Bon cordonnier'. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are in French and English. The piano accompaniment consists of a right-hand line in treble clef and a left-hand line in bass clef, both in the same key and time signature. The piano part includes chords and single notes.

lez vous donc comm' ça? Bon cor - don - nier, Nous al - lons nous  
 where you're going like that? Good cob - bler, Sir! We are play - ing

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a more active right-hand line with eighth and sixteenth notes, while the left hand remains mostly stationary with a few notes.

pro - me - ner. Nous al - lons nous pro - me - ner. - rez.  
 ring - round - ree! We are play - ing ring - round - ree! - pay.

The third system of the musical score, concluding the piece. The vocal line ends with a double bar line and repeat dots. The piano accompaniment also concludes with a double bar line. The word 'Fin' is written above the final measure of the vocal line, and 'Fine' is written above the final measure of the piano part.







## La boiteuse au marché

## When Grannie Goes Up to the Town

Quand la boi - teus' va au mar - ché, Quand la boi - teus' va au mar - ché, Ell' n'y va  
When Gran-nie goes up to the town, When Gran-nie goes up to the town, She takes a

pas sans son pa - nier cher-cher des den - re's. Voi - là mon pa - nier! A-t-on ja-mais vu Un' boi -  
bas-ket on her arm, to bring back her tea, To bring back her bread. Have you e-ver seen One so

teus' Si joy - eus' A-t-on ja-mais vu Un' boi - teus' Si jouf - flu?  
smart, One so gay? Have you e-ver seen One so young, For her age?

## La boiteuse au marché

## When Grannie Goes Up to the Town

1. Quand la boiteus' va au marché, (bis)  
Ell' n'y va pas sans son panier  
Chercher des denrè's.  
Voilà mon panier!

A-t-on jamais vu  
Un' boiteus'  
Si joyeus' ?  
A-t-on jamais vu  
Un' boiteus'  
Si joufflu' ?

2. Quand la boiteus' s'en va au bois, (bis)  
N'y va pas sans sa hotte au bras.  
Près de la lisièr',  
Ell' la flanque à terr'.  
A-t-on jamais vu...

3. Quand la boiteus' va qu'rir de l'eau, (bis)  
Ell' n'y va pas sans ses deux seaux.  
Près de la rivièr'  
Frétil' du derrièr'.  
A-t-on jamais vu...

1. When Grannie goes up to the town,  
When Grannie goes up to the town,  
She takes a basket on her arm,  
To bring back her tea,  
To bring back her bread.

Have you ever seen  
One so smart,  
One so gay?  
Have you ever seen  
One so young  
For her age?

2. When Grannie goes out to the barn,  
When Grannie goes out to the barn,  
She takes a big two-gallon pail,  
To carry the milk  
She gets from the cow.

Have you ever...



4. *Quand la boiteus' va au lait, (bis)*  
*Ell' n'y va pas sans son gob'let.*  
*—Laitièr', donnez-moi*  
*Du lait, s'il vous plaît!*  
*A-t-on jamais vu...*
5. *Quand la boiteus' va qu'rir du pain, (bis)*  
*Ell' y va l'argent dans sa main.*  
*—Donn'-moi du pain blanc!*  
*Voilà ton argent.*  
*A-t-on jamais vu...*
6. *Quand la boiteus' va qu'rir du lard, (bis)*  
*Ell' n'y va pas sans son liard.*  
*—Boucher, donne-moi*  
*Pesée à bon poids!*  
*A-t-on jamais vu...*
7. *Quand la boiteus' va faire emplet't's, (bis)*  
*Ell' n'y va pas sans sa pochett'.*  
*—Marchand, combien ci?*  
*Pour moi je prends ça.*  
*A-t-on jamais vu...*

3. When Grannie goes out to the well,  
 When Grannie goes out to the well,  
 She takes a bucket in her hand,  
 To bring water home  
 For coffee and tea.  
 Have you ever...
4. When Grannie goes to see the poor,  
 When Grannie goes to see the poor,  
 She takes a basket on her arm,  
 Brimful of good things,  
 Like cookies and jam.  
 Have you ever...

LIBRARY  
 NATIONAL MUSEUM  
 OF CANADA



*La boiteuse au marché*

*When Grannie Goes Up to the Town*

Quand la boi teus' va au mar - ché, Quand la boi -  
When Gran-nie goes up to the town, When Gran-nie

teus' va au mar ché, Ell' n'y va pas sans son pa - nier cher-cher des den -  
goes up to the town, She takes a bas-ket on her arm, To bring back her

re's. Voi - là mon pa - nier! A-t-on ja-mais vu Un' boi teus' Si joy -  
tea, To bring back her bread. Have you e-ver seen One so smart, One so

eus'? A-t-on ja-mais vu Un' boi - teus' Si jouf - flu?  
gay? Have you e-ver seen One so young, For her age?

Fin

Fine







## Petite boiteuse

## The Lame Duck

Où vas-tu, ma pe-tit' boi-teus-se ? Mi-ro-fli mi-ro-fla ! Où vas-tu, ma pe-tit' boi-  
Whi-ther bound, limp-ing like a lame duck? Wad-dle dee, wad-dle dah ! Whi-ther bound, limp-ing like a

teu-se ? Mi-ro-fli mi-ro-fla ! Je vais cher-cher des pom-met-tes, Mi-ro-  
lame duck? Wad-dle dee, wad-dle dah ! I am look-ing for sweet ap-ples, Wad-dle

fli mi-ro-fla ! Je vais cher-cher des pom-met-tes, Mi-ro-fli mi-ro-fla !  
dee, wad-dle dah ! I am look-ing for sweet ap-ples, Wad-dle dee, wad-dle dah !

## Petite boiteuse

## The Lame Duck

Les danseurs:

1. Où vas-tu, ma petit' boiteuse ?  
Mirofli mirofla!  
Où vas-tu, ma petit' boiteuse ?  
Mirofli mirofla!

La boiteuse:

2. Je vais chercher des pommettes,  
Mirofli mirofla!  
Je vais chercher des pommettes,  
Mirofli mirofla!

Les danseurs:

3. Mais pourquoi ces petit's pommettes ?  
Mirofli...

La boiteuse:

4. Pour les mettr' dedans ma pochette,  
Mirofli...

Les danseurs:

5. Et si tu rencontres la reine ?  
Mirofli...

La boiteuse:

6. Je lui ferai des révérences,  
Mirofli...

The dancers:

1. Whither bound, limping like a lame duck ?  
Waddle dee, waddle dah !  
Whither bound, limping like a lame duck ?  
Waddle dee, waddle dah !

The lame duck:

2. I am looking for sweet apples,  
Waddle dee, waddle dah !  
I am looking for sweet apples,  
Waddle dee, waddle dah !

The dancers:

3. Tell me why you look for things like that ?  
Waddle dee...

The lame duck:

4. I can put them in my pocket,  
Waddle dee...

The dancers:

5. But suppose you meet the queen herself ?  
Waddle dee...



Les danseurs:

7. *Si un bon diable te rencontre ?*  
*Mirofli...*

La boiteuse:

8. *Je m'enfuirai à la volette,*  
*Mirofli...*

Les danseurs:

9. *L'pourras-tu, toi dont le pied cloche ?*  
*Mirofli...*

La boiteuse:

10. *Je n'suis pas si boiteuse qu'on pense,*  
*Mirofli...*

Les danseurs:

11. *Attrapons la jolie friponne!*  
*Mirofli...*

*The lame duck:*

6. Then I'd make a curtsy like this,  
Waddle dee...

*The dancers:*

7. But suppose you met a fierce black dog?  
Waddle dee...

*The lame duck:*

8. Then I'd take to my heels and run,  
Waddle dee...

*The dancers:*

9. You'd get caught, limping like a lame duck!  
Waddle dee...

*The lame duck:*

10. I'm not as limpy as I look,  
Waddle dee...

*The dancers:*

11. Little cheat, let's take her pris'ner!  
Waddle dee...

### *Petite boiteuse*

### *The Lame Duck*

Où vas - tu, ma pe - tit' boi -  
Whi - ther bound, limp - ing like a

teu - se ? Mi - ro - gli mi - ro - gla ! Où vas - tu ma pe - tit' boi teu - se ? Mi - ro -  
lame duck ? Wad - dle - dee, wad - dle dah ! Whi - ther bound, limp - ing like a lame duck ? Wad - dle



First system of musical notation. The vocal line (treble clef) has lyrics: fli dee, mi ro fla! Je vais cher-cher des pom met-tes, Mi-ro - wad-dle dah! I am look-ing for sweet ap-ples, Wad-dle. The piano accompaniment consists of a right hand (treble clef) and a left hand (bass clef) with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The vocal line continues with the same lyrics: fli dee, mi-ro - fla! Je vais cher-cher des pom met-tes, Mi-ro - wad-dle - dah! I am look-ing for sweet ap-ples, Wad-dle -. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

Third system of musical notation. The vocal line concludes with: fli dee, mi-ro - fla! dah! and then a second ending: 2. Mais pour 2. Tell me. The piano accompaniment provides a final harmonic setting for the vocal phrases.

Fourth system of musical notation. It begins with a 'Fin' section for the vocal line, followed by a 'Fine' section for the piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand, ending with a final chord.







## Boiteux d'hermite

## Limp Lee, Limp Lee

The image shows two staves of musical notation. The top staff is for the song 'Boiteux d'hermite' and the bottom staff is for 'Limp Lee, Limp Lee'. Both are in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

**Boiteux d'hermite:**  
 OÙ vas - tu, boi - teux d'her - mi - te? Je me tords, je me plains.  
 Tell us true, where are you go - ing, Limp - y lee, limp - y lee?

**Limp Lee, Limp Lee:**  
 OÙ vas - tu, boi - teux d'her - mi - te? Je me tords, je me plains.  
 Tell us true, where are you go - ing, Limp - y lee, limp - y lee?

## Boiteux d'hermite

## Limp Lee, Limp Lee

Les danseurs:

1. —Où vas-tu, boiteux d'hermite?  
 Je me tords, je me plains.  
 Où vas-tu, boiteux d'hermite?  
 A toi je m'y plains.

L'hermite:

2. —Je m'en viens chercher ta fille.  
 Je me tords...

Les danseurs:

3. —Non, tu n'auras pas ma fille.  
 Je me tords...

L'hermite:

4. —Malgré toi j'aurai ta fille.  
 Je me tords...

Les danseurs:

5. —Eh bien! prends donc la plus laide.  
 Je me tords...

L'hermite:

6. —Je ne veux point de la laide.  
 Je me tords...

Les danseurs:

7. —Eh bien! prends donc la plus belle.  
 Je me tords...

L'hermite:

8. —Mais viens avec moi, la belle!  
 Je me tords...

1. —Tell us true, where are you going,  
 Limp low, limp lee?  
 Tell us true, where are you going,  
 Limp lee, limp low?

2. —I have come to wed your daughter,  
 Limp low, limp lee.  
 I have come to wed your daughter,  
 Limp lee, limp low.

3. —No, no, no! You shall not have her,  
 Limp low, limp lee...

4. —I'll not leave until I've won her,  
 Limp low, limp lee...

5. —You could have my eldest daughter,  
 Limp low, limp lee...

6. —Is she fair, or is she ugly,  
 Limp low, limp lee...

7. —She's not fair nor is she pretty,  
 Limp low, limp lee...

8. —I don't want your ugly daughter...

9. —Then I'll give my youngest daughter...

10. —Is she fair, or is she ugly?...

11. —She is fairer than the fairest...

12. —Come with me, and we'll be married...







# Boiteux d'hermite

# Limp-y Lee, Limp-y Low

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics 'Où vas-tu, boi-teux d'her-' and 'Tell us true, where are you'. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with chords and moving lines.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'mi-te? Je me tords, je me plains.' and 'go-ing, Limp-y low, limp-y lee?'. It then repeats the previous phrase: 'Où vas-tu boi-teux d'her-' and 'Tell us true where are you'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

Third system of the musical score, concluding the piece. The vocal line includes the lyrics 'mi-te? A toi je m'y com-plains.' and 'go-ing, Limp-y lee, limp-y low?'. It then presents a second ending: '2. Je m'en plains.' and '2. I have low?'. The system ends with a double bar line and the word 'Fin' above the staff. The piano accompaniment concludes with a final chord.







## Sur le pont d'Avignon

## Across the Redwood Bridge

The musical score is written for piano and voice. It consists of two systems of staves. The first system has a treble and bass staff for piano accompaniment and a vocal line. The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the vocal line, with French and English versions provided. The tempo is marked 'Allegretto' and the key signature has one sharp (F#).

Sup  
A

le pont d'A - vi - gnon, Sur le pont d'A - vi - gnon, trois da - mes s'y pro -  
- cross the Red - wood Bridge, A - cross the Red - wood Bridge, Three la - dies came from

me - nent, ma - don - dai - ne! trois da - mes s'y pro - me - nent, ma - don - dé!  
Car - low, Step - ping this way, three la - dies came from Car - low, Step - ping So!

## Sur le pont d'Avignon

## Across the Redwood Bridge

1. Sur le pont d'Avignon, (bis)  
Trois dames s'y promènent,  
Madondaine!  
Trois dames s'y promènent,  
Madondé!
2. Un Hollandais passant, (bis)  
Laissent tomber leurs peignes,  
Madondaine!  
Laissent tomber leurs peignes,  
Madondé!
3. Sitôt le Hollandais (bis)  
Se penche, se dégêne,  
Madondaine!  
Se penche, se dégêne,  
Madondé!
4. —Hollandais, Hollandais! (bis)  
Ah! rendez-nous nos peignes,  
Madondaine!  
Ah! rendez-nous nos peignes,  
Madondé!
5. —Vos peign's vous n'aurez pas (bis)  
Que vous payiez mes peines,  
Madondaine!  
Que vous payiez mes peines,  
Madondé!
6. —Quel paiement veux-tu donc? (bis)  
Un merci, un sourire!  
Madondaine!  
Un merci, un sourire!  
Madondé!

Across the Redwood Bridge,  
Across the Redwood Bridge,  
Three ladies came from Carlow,  
Stepping this way,  
Three ladies came from Carlow,  
Stepping SO!

They met a handsome man,  
They met a handsome man.  
The ladies dropped their kerchiefs,  
Stepping this way,  
The ladies dropped their kerchiefs,  
Stepping SO!

The man then snatched them up,  
The man then snatched them up.  
The ladies gasped and giggled,  
Stepping this way,  
The ladies gasped and giggled,  
Stepping SO!

"We want our kerchiefs back,  
We want our kerchiefs back,"  
The ladies cried and pleaded,  
Stepping this way,  
The ladies cried and pleaded,  
Stepping SO!

"I must have some reward,  
I must have some reward."  
The ladies took to sighing,  
Stepping this way,  
The ladies took to sighing,  
Stepping SO!



- |  |       |  |
|--|-------|--|
| 7. — <i>Le paiement que je veux,<br/>C'est un baiser, m'amie,<br/>Madondaine!<br/>C'est un baiser, m'amie,<br/>Madondé!</i>            | (bis) | “What payment do you want,<br>What payment do you want?”<br>The ladies now were trembling,<br>Stepping this way,<br>The ladies now were trembling,<br>Stepping SO! |
| 8. — <i>Prends-en un, prends-en deux<br/>Prends-en trois à ta guise,<br/>Madondaine!<br/>Prends-en trois, à ta guise,<br/>Madondé!</i> | (bis) | “A kiss is all I ask,<br>A kiss is all I ask.”<br>The ladies started running,<br>Stepping this way,<br>The ladies started running,<br>Stepping SO!                 |
| 9. <i>Ces garçons sont galants,<br/>Car ils ont femme en France,<br/>Madondaine!<br/>Car ils ont femme en France,<br/>Madondé!</i>     | (bis) | “The one I catch I'll kiss,<br>The one I catch I'll kiss.”<br>The ladies slowed a little,<br>Stepping this way,<br>The ladies slowed a little,<br>Stepping SO!     |
| 10. <i>Et des petits enfants,<br/>Le cœur en doléance,<br/>Madondaine!<br/>Le cœur en doléance,<br/>Madondé!</i>                       | (bis) |  |
| 11. <i>Se promen't sur le pont,<br/>Puis vont battre à la grange,<br/>Madondaine!<br/>Puis vont battre à la grange,<br/>Madondé!</i>   | (bis) |  |



*Sur le pont d'Avignon*

*Across the Redwood Bridge*

Sur le pont d'A - vi - gnon, Sur le pont  
A - cross the Red - wood Bridge, A - cross the

The first system of the musical score for 'Sur le pont d'Avignon'. It features a vocal line in G major, 2/4 time, and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a double bar line and a repeat sign. The lyrics are 'Sur le pont d'A - vi - gnon, Sur le pont A - cross the Red - wood Bridge, A - cross the'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

d'A - vi - gnon, Trois da - mes s'y pro - mie - nent, ma - don -  
Red - wood Bridge, Three la - dies came from Car - low, Step - ping this

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'd'A - vi - gnon, Trois da - mes s'y pro - mie - nent, ma - don - Red - wood Bridge, Three la - dies came from Car - low, Step - ping this'. The piano accompaniment features a more active melody in the right hand, with eighth and sixteenth notes, while the left hand remains simple.

dai - ne! Trois da - mes s'y pro - mie - nent, ma - don - dé!  
way, — Three la - dies came from Car - low, Step - ping So! dé!  
So!

The third system of the musical score, concluding the piece. The vocal line ends with 'dai - ne! Trois da - mes s'y pro - mie - nent, ma - don - dé! way, — Three la - dies came from Car - low, Step - ping So! dé! So!'. The piano accompaniment concludes with a final chord. The word 'Fin' is written above the final measure of the vocal line, and 'Fine' is written above the final measure of the piano accompaniment.







# *Petites Dorionnes*

# *Let Us Pass!*

Qu'est-c' qui passe, i - ci, si tard? Com - pa - gnons de la ma - ri - on -

Who's that pas - sing by, so late? An - swer up! I am deaf and can't

net - te! Qu'est-c' qui passe, i - ci, si tard? Com - pa - gnons! — Ce sont

hear you. Who's that pas - sing by, so late? An - swer up! — We are

trois pe - ti - tes Do - rionn's, Com - pa - gnons de la ma - ri - on -

Jeanne, Ma - rie, and Y - vonne. Let us pass, for we can't pay a

net - te! Ce sont trois pe - ti - tes Do - rionn's, Com - pa - gnons!

for - feit! We are Jeanne, Ma - rie, and Y - vonne. Let us pass!

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. Each system has a treble and bass staff for the piano accompaniment and a single staff for the voice. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The lyrics are in French and English. The first system is the French version, and the second is the English version. The third system is the French version, and the fourth is the English version. The music is a simple, catchy tune with a clear melody and accompaniment.

## *Petites Dorionnes*

## *Let Us Pass!*

La sentinelle:

1. *Qu'est-c' qui passe, ici, si tard?  
Compagnons de la marionnette!  
Qu'est-c' qui passe, ici, si tard?  
Compagnons!*

Les petites Dorionnes:

*Ce sont trois petites Dorionn's,  
Compagnons de la marionnette!  
Ce sont trois petites Dorionn's,  
Compagnons!*

The sentinel:

1. Who's that passing by, so late?  
Answer up! I am deaf and can't hear you.  
Who's that passing by, so late?  
Answer up!

The three Dorion girls:

We are Jeanne, Marie, and Yvonne.  
Let us pass, for we can't pay a forfeit!  
We are Jeanne, Marie, and Yvonne.  
Let us pass!



La sentinelle:

2. *D'où vienn't-ell's ici, si tard?*  
*Compagnons...*

Les petites Dorionnes:

*Vienn't d'la représentation,*  
*Compagnons...*

La sentinelle:

3. *Où allez-vous, d'ici, si tard?...*  
*Compagnons...*

Les petites Dorionnes:

*Nous retournons à la maison...*  
*Compagnons...*

La sentinelle:

4. *Passez-donc, petites Dorionn's!*  
*Compagnons...*

*The sentinel:*

2. What has kept you till this hour?  
Answer up! I am deaf and can't hear you.  
What has kept you till this hour?  
Answer up!

*The three Dorion girls:*

We stole out to watch the dancing.  
Let us pass, for we can't pay a forfeit!  
We stole out to watch the dancing.  
Let us pass!

*The sentinel:*

3. Tell me where you're going now!  
Answer up! I am deaf and can't hear you.  
Tell me where you're going now!  
Answer up!

*The three Dorion girls:*

We are going home to mother.  
Let us pass, for we can't pay a forfeit!  
We are going home to mother,  
Let us pass!

*The sentinel:*

4. You may pass, then, through this gate.  
Hurry up, or I'll make you pay forfeit!  
You may pass, then, through this gate.  
Hurry up!



# Petites Doriennes

# Let Us Pass!

Qu'est-e' qui passe, i - ei, si  
Who's that pass - ing by, so

tard? Com - pa - gions de la ma - ri - on - net - te! Qu'est-e' qui passe, i - ei, si  
late? An - swer up! I am deaf and can't hear you. Who's that pass - ing by, so

tard? Com - pa - gions! Ce sont trois pe - ti - tes Do - rionn's, Com - pa -  
late? An - swer up! We are Jeanne, Ma - rie, and Y - vonne. Let us

gnons de la ma - ri - on - net - te! Ce sont trois pe - ti - tes Do - rionn's, Com - pa - gions!  
pass, for we can't pay a for - feit! We are Jeanne, Ma - rie, and Y - vonne. Let us pass!  
Fin  
Fine





### *Fraises du bois joli*

Les jardinières:

1. *Qui veut des fraises du bois joli?* (bis)  
*En voici, en voilà!*  
*Mon panier est rempli*  
*De fraises du bois joli.* (bis)  
*Ces fruits mûrs viennent du Créateur,*  
*Qui prodigue à larges mains les faveurs*  
*A Ses enfants dès qu'ils ont bon cœur.* (bis)

### *Strawberry Girl*

The strawberry girl:

1. Who'll buy my strawberries ripe and red?  
 Who'll buy my strawberries ripe and red?  
 Maybe you?  
 Maybe you?  
 My basket is well filled  
 With strawberries ripe and red,  
 With strawberries ripe and red.



# Fraises du bois joli

# Strawberry Girl

Qui veut des frai - ses du bois jo - li? Qui veut des frai - ses du bois jo -  
Who'll buy my straw - ber - ries ripe and red? Who'll buy my straw - ber - ries ripe and

li? En voi - ci, en voi - là! Mon pa - nier est rem pli De frai - ses du bois jo -  
red? May - be you? May - be you? My bas - ket is well filled With straw - ber - ries ripe and

li. De frai - ses du bois jo - li. Ces fruits mûrs vien - nent du Créa -  
red, With straw - ber - ries ripe and red. These fruits were made by God's ho - ly

teur, Qui pro - digue à lar - ges mains les ga - veurs A Ses en -  
hand, Ri - pened by sun - shine at His own com - mand For eat - ing

fruits dès qu'ils ont bon coeur. A Ses en - fruits dès qu'ils ont bon coeur.  
with su - gar and cream, For eat - ing with su - gar and cream.

2. Qui veut des fraises...  
Allons cueillir les fraises au jardin,  
Remplissons nos paniers, de notre main,  
Pour les donner au pauvre orphelin. (bis)

3. Qui veut des fraises...  
—En te présentant ces jolis fruits,  
Nous te demandons de payer le prix,  
Sitôt que tu en auras choisi. (bis)

The dancers:

These fruits were made by God's holy hand,  
Ripened by sunshine at His own command.  
For eating with sugar and cream,  
For eating with sugar and cream.

The strawberry girl:

2. Who'll buy my strawberries...



4. *Qui veut des fraises...*  
 —Comment payer, je n'ai pas d'argent?  
 Je n'ai qu'un jupon, qu'un cotillon blanc,  
 Qu'un long bonnet garni de rubans. (bis)

5. *Qui veut des fraises...*  
 —N'avons besoin de ton cotillon,  
 Ni de jupon, ni de ce bonnet long,  
 Mais de rubans nous en couperons. (bis)

6. *Qui veut des fraises...*  
 —Prenez, prenez, tant qu'il y en aura.  
 Avec mon joli panier sous le bras,  
 J'en chercherai, on m'en donnera. (bis)

*The dancers:*

These fruits were sent by God in His love.  
 Let us now gather these gifts from above  
 For giving to those who're in need.  
 For giving to those who're in need!

## *Fraises du bois joli*

## *Strawberry Girl*

Qui veut des frai - ses du bois jo - li ? Qui veut des  
 Who'll buy my straw - ber - ries ripe and red? Who'll buy my

frai - ses du bois jo - li? En voi - ci, en voi - là! Mon pa - nier est rem -  
 straw - ber - ries ripe and red? May - be you? May - be you? My bas - ket is well



pli  
filled

De  
With

frai - ses du bois jo - li.  
straw - ber - ries ripe and red,

De  
With

frai - ses du bois jo -  
straw - ber - ries ripe and

li.  
red.

Ces fruits murs vien - nent du Cré - a - teur,  
These fruits were made by God's ho - ly hand,

Qui pro - digne  
Ri - pened by

à lar - ges mains les fa - veurs  
sun - shine at His own com - mand

A Ses en - fants dès qu'ils ont bon  
For eat - ing with su - gar and

coeur.  
cream,

A Ses en - fants dès qu'ils ont bon  
For eat - ing with su - gar and

coeur.  
cream.







# Chanson des fleurs

# Flower Song

Chan tons, chan-tons en chœur, Mar-que-rites et Vi-o-let-tes, Chan-

Come now, let us join hands, Mar-que-rites and Morn-ing Glo-ries! Come

tons, chan-tons en chœur, Chan-tons la chan-son des Fleurs, Et ré-pé-tons: Vi-ve les

now, let us join hands! Sing a song or may-be two! Let us join hands! We are good

Fin  
Fleurs! C'est moi qui suit la Ro-se. Mon nom est ma cou-leur. Au

friends. Fine I am a lit-tle rose-bud, The sweet-est flower that grows.

doux printemps é-clo-se, Je suis rei-ne des Fleurs. Ve-nez, fleur o-do-

Let me join your sing-ing, For I'm a fra-grant rose! Come, join us in our

ran-te! Oui, ve-nez a-vec nous. Vous ê-tes si char-

sing-ing! We're glad to have you here. You are so sweet and

man-te, Ve-nez chan-ter a-vec nous!

charm-ing That we want to have you near.



## Chanson des fleurs

Les Fleurs:

1. *Chantons, chantons en chœur,  
Marguerites et Violettes,  
Chantons, chantons en chœur,  
Chantons la Chanson des fleurs,  
Et répétons:  
Vive les Fleurs!*

La Rose:

*C'est moi qui suis la Rose.  
Mon nom est ma couleur.  
Au doux printemps éclore,  
Je suis reine des Fleurs.*

Les Fleurs:

2. *Venez, fleur odorante!  
Oui, venez avec nous.  
Vous êtes si charmante,  
Venez chanter avec nous!*

L'Ortie:

*C'est moi qui suis l'Ortie  
Qui croît près du chemin.  
Je pique l'étourdie  
Qui tend vers moi la main.*

Les Fleurs:

3. *Fuyez, mauvaise plante,  
Fuyez, éloignez-vous!  
Vous êtes trop méchante  
Pour chanter avec nous.*

Le Lis:

*C'est moi qui suis le Lis  
Croissant près du ruisseau.  
Ma blancheur vous sourit.  
Je me mire dans l'eau.*

Les Fleurs:

4. *Venez, fleur odorante,  
Oui, venez avec nous!  
Vous êtes si charmante  
Venez chanter avec nous!*

Le Chardon:

*Qui me foule au passage  
Se pique les talons.  
De moi lui vient la rage,  
Car je suis le Chardon.*

Les Fleurs:

5. *Fuyez, mauvaise plante,  
Fuyez, éloignez-vous!  
Vous êtes trop méchante  
Pour chanter avec nous!*

Le Champignon:

*Je suis, dans le ravin,  
Le blême Champignon.  
Je cache dans mon sein  
Un venimeux poison.*

Les Fleurs:

6. *Fuyez...*

## Flower Song

The children:

1. *Come now, let us join hands,  
Marguerites and Morning Glories!  
Come now, let us join hands!  
Sing a song or maybe two!  
Let us join hands!  
We are good friends.*

The Rosebud:

*I am a little Rosebud,  
The sweetest flower that grows.  
Let me join your singing,  
For I'm a fragrant Rose!*

The children:

2. *Come, join us in our singing!  
We're glad to have you here.  
You are so sweet and charming  
That we want to have you near.*

The Nettle:

*I am a shy young Nettle,  
With leaves so fresh and green.  
Let me join in your singing,  
For I could not be mean!*

The children:

3. *Go, leave us to our singing!  
We do not want you here.  
You are so full of mischief,  
That we do not want you near.*

The Water Lily:

*I am the Water Lily  
Whose home is in the pool.  
Let me join in your singing,  
I'll keep the golden rule!*

The children:

4. *Come, join us in our singing!...*

The Thistle:

*I am a purple Thistle,  
I'll soon be thistle-down  
Let me join in your singing,  
I'll never make you frown!*

The children:

5. *Go, leave us to our singing!...*

The Poison Ivy:

*I am the Poison Ivy  
That grows up in the wood.  
Let me join in your singing,  
I'll promise to be good!*

The children:

6. *Go, leave us to our singing!...*



Le Réséda:

*Du Réséda mignon  
Je suis cett' joli' fleur.  
J'ai pour ma mission  
D'apaiser la douleur.*

Les Fleurs:

*Venez, fleur odorante...*

The Daisy:

I am the humble Daisy,  
Not colourful nor tall.  
Let me join in your singing,  
For I'll be good to all!

The children:

7. Come, join us in our singing!...

The children:

Come now, let us join hands!

## Chanson des fleurs

## Flower Song

Chan tons, chan tons en chœur, Mar - que -  
Come now, let us join hands, Mar - que -

rites et Vi - o - let - tes, Chan - tons,  
rites and Morn - ing Glo - ries! Come now, chan - tons en chœur, Chan - tons  
Sing a



la chan-son des Fleurs, Et ré-pé-tons: Vi-ve les Fleurs! C'est  
 song or may-be two! Let us join hands! We are good friends. 1

Fin

Fine

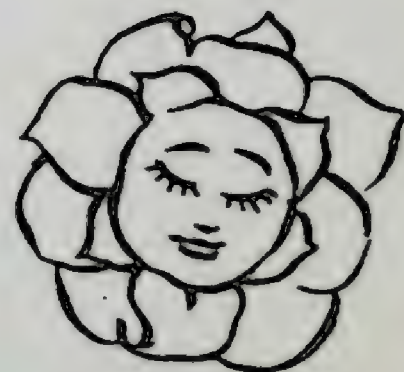
moi qui suit la RO-se. Mon nom est ma cou-leur. Au  
 am a lit-tle rose-bud, The sweet-est flower that grows.

doux prin-temps é-clo-se, Je suis rei-ne des Fleurs.  
 Let me join your sing-ing, For I'm a fra-grant rose!

Ve-nez, fleur o-do-ran-te! Oui, ve-nez a-vec nous.  
 Come, join us in our sing-ing! We're glad to have you here.



Vous ê - tes si char - man - te, Ve - nez chan - ter a - vec nous! Chan -  
 You are so sweet and charm - ing That we want to have you near. Come









## Petite souris grise

## Little Grey Mouse

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system has the French lyrics 'En - fin, nous te te - nons, Pe - ti - te sou - ris gri - se, En -' and the English lyrics 'At last, we've caught you steal - ing from our kit - chen cup - board. At'. The second system has 'fin, nous te te - nons Et nous te gar - de - rons. Dieu m'a' and 'last, at last, we've caught you and we'll hold you fast. Let me'. The third system has 'fait pour trot - ter, Gen - tils pe - tits en - fants, Dieu m'a' and 'go! Let me go! I took a lit - tle bite Not to'. The fourth system has 'fait pour trot - ter. Lais - sez - moi m'en al - ler!' and 'eat, Just to taste. Won't you, please, let me go?'. The music is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#).

## Petite souris grise

## Little Grey Mouse

Les danseuses:

1. Enfin, nous te tenons,  
Petite souris grise,  
Enfin, nous te tenons  
Et nous te garderons.

La souris:

Dieu m'a fait pour trotter,  
Gentils, petits enfants,  
Dieu m'a fait pour trotter.  
Laissez-moi m'en aller!

The children:

1. At last, we've caught you stealing  
from our kitchen cupboard.  
At last, at last, we've caught you,  
and we'll hold you fast.

The mouse:

Let me go!  
Let me go!  
I took a little bite  
Not to eat,  
Just to taste.  
Won't you, please, let me go?



Les danseuses:

2. *Tu voulais nous ôter,  
Petite souris grise,  
Tu voulais nous ôter  
Notre bon déjeuner.*

La souris:

*Je voulais y goûter,  
Gentils, petits enfants,  
Je voulais y goûter,  
Et non pas le croquer.*

Les danseuses:

3. *Tu nous as pris encor,  
Petite souris grise,  
Tu nous a pris encor  
La pomme à couleur d'or.*

La souris:

*Ell' m'était ordonné',  
Gentils, petits enfants,  
Ell' m'était ordonné',  
Car j'étais enrhumé'.*

Les danseuses:

4. *Vous voyez comme ell' ment,  
Petite souris grise,  
Vous voyez comme ell' ment.  
Passons son jugement!*

La souris:

*Le docteur m'avait dit,  
Gentils, petits enfants,  
Le docteur m'avait dit:  
"Ta poitrine faiblit."*

Les danseuses:

5. *Puisque tu mens comm' ça,  
Petite souris grise,  
Puisque tu mens comm' ça,  
Le chat te guérira.*

La souris:

*Je ne veux plus mentir,  
Gentils, petits enfants,  
Je ne veux plus mentir.  
Je veux me convertir.*

Les danseuses:

6. *Puisque tu te repens,  
Petite souris grise,  
Puisque tu te repens,  
Reprends la clef des champs!*

The children:

2. You took the cheese that we  
had wanted for our breakfast.  
You stole and ate our cheese,  
and now we have none left.

The mouse:

Let me go!  
Let me go!  
I took the cheese because  
Doctor says,  
Cheese will cure  
My bad cold. Hear me cough! (coughs)

The children:

3. You took as well a big  
red-ripe, "Delicious" apple.  
You took and ate it up,  
and here's the apple core!

The mouse:

Let me go!  
Let me go!  
"An apple every day,"  
so they say,  
so they say,  
"Keeps the doctor away."

The children:

4. Hear how she lies and fibs,  
as if we would believe her.  
She lies and fibs, and we  
must find a cure for her.

The mouse:

Let me go!  
Let me go!  
God meant me to be free,  
Free to run,  
Free to play.  
Won't you, please, let me go?

The children:

5. Thou shalt not lie nor steal  
was part of God's commandment.  
You lied and stole, and now  
you want your freedom, too.

The mouse:

Let me go!  
Let me go!  
I promise to be good,  
Never steal,  
Never lie.  
Won't you, please, let me go?

The children:

6. Now you've repented and have  
given us your promise,  
"No lies, no fibs, no stealing!"  
We will let you go.



# *Petite souris grise*

# *Little Grey Mouse*

En - fin, nous te te-nons, Pe - ti - te sou - ris  
At last, we've caught you steal-ing from our kit-chen

*mf* *p*

gri - se, En - fin, nous te te - nons Et nous te gar - de -  
cup - board, At last, at last, we've caught you and we'll hold you

rons. Dieu m'a fait pour trot - ter, Gen - tils pe - tits en -  
fast. Let me go! Let me go! I took a lit - tle

*pp*

sants, Dieu m'a fait pour trot - ter. Lais - sez - moi m'en al - ler!  
bite Not to eat, Just to taste. Won't you, please, let me go?







## Omelette au lard

## Scrambled Eggs

Si j'a - vais des œufs, du lard, J'en fe - rais un' o - me - let - te.

If I had some nice fresh eggs, We'd have scram - bled eggs for sup - per.

Si j'a - vais des œufs, du lard, J'en fe - rais un' o - me - lette au lard.

If I had some nice fresh eggs, We'd have scram - bled eggs hot from the pan.

## Omelette au lard

1. Si j'avais des œufs, du lard, } (bis)  
J'en ferais une omelette,  
Au lard!
2. Brassons l'omelette au lard, } (bis)  
Brassons-la dedans la poêle,  
Au lard!
3. Poivrons l'omelette au lard, } (bis)  
Poivrons-la de la main droite,  
Au lard!
4. Saluons l'omelette au lard, } (bis)  
Saluons-la ell' le mérite,  
Au lard!
5. Goûtons l'omelette au lard, } (bis)  
Goûtons-la sans qu'elle nous brûle.  
Au lard!
6. Mangeons l'omelette au lard, } (bis)  
Mangeons et dansons la ronde,  
Au lard!

## Scrambled Eggs

1. If I had some nice fresh eggs,  
We'd have scrambled eggs for supper.  
If I had some nice fresh eggs,  
We'd have scrambled eggs hot from the pan.
2. We'll crack the eggs, one, two, three,  
And beat them until they're frothy.  
We'll crack the eggs, one, two, three,  
And beat them and whisk them and beat them!
3. We'll add now a dash of cream;  
We'll get it straight from the dairy.  
We'll add just a dash of cream,  
The top of the milk from the dairy.
4. A teaspoonful now of salt,  
A shake, and a bit of pepper,  
A teaspoonful now of salt,  
A shake, and a bit of white pepper.
5. Let's curtsy and make a bow,  
And hope that the heat won't scorch them!  
Let's curtsy and make a bow,  
And hope that the heat will not scorch them.
6. They are ready now to serve,  
So let's dance a ring around them!  
They are ready now to serve,  
So let's dance a dance that is merry!







# Omelette au lard

# Scrambled Eggs

si j'a - vais des œufs, du  
If I had some nice fresh

8va

lard, j'en fe - rais un' o - me - let - te.  
eggs, We'd have scram - bled eggs for sup - per.

8va

si j'a - vais des  
If I had some

œufs, du lard, j'en fe - rais un' o - me - lette au lard.  
nice fresh eggs, We'd have scram - bled eggs hot from the pan.

8va







## Cassons les oeufs

## Buy My Fresh Eggs

The musical score is written for a piano and voice. It consists of two systems of music. The first system has five measures with the following lyrics: 'J'ai des pouls à ven - dre, Des roug's et des blan - ches, Qua - tre pour cinq' (French) and 'Will you buy my fresh eggs? White or brown they're fresh eggs! I have duck's eggs' (English). The second system has five measures with the following lyrics: 'sous. Ma - de - moi - sell', re - tour - nez - vous! Cas - sez - vous l'cou, C'est bon pour vous!' (French) and 'too, the high - est grade. Don't be a - fraid, They're fresh, new laid. Buy my fresh eggs!' (English). The music is in 2/4 time and the key signature has two sharps (F# and C#).

## Cassons les oeufs

## Buy My Fresh Eggs

Les danseuses:

*J'ai des pouls à vendre,  
Des roug's et des blanches,  
Quatre pour cinq sous.  
Mademoisell', retournez-vous!  
Cassez-vous l'cou,  
C'est bon pour vous!*

*(L'une des danseuses, la ménagère, pose les questions suivantes, auxquelles les autres répondent.)*

La ménagère:

*La table est-elle mise ?*

Les danseuses:

*Oui!*

La ménagère:

*Les fourchettes sont-elles mises ?*

Les danseuses:

*Oui!*

La ménagère:

*Les cuillers sont-elles mises ?*

Les danseuses:

*Oui!*

La ménagère:

*Les œufs sont-ils cassés ?*

Les danseuses:

*Non!*

La ménagère:

*Cassons-les!*

Les danseuses:

*Oui, cassons-les!*

The helpers:

Will you buy my fresh eggs?  
White or brown, they're fresh eggs!  
I have duck's eggs too,  
The highest grade.  
Don't be afraid,  
They're fresh, new laid.  
Buy my fresh eggs!

*(One of the dancers, the housewife, asks the following questions, and her helpers answer.)*

The housewife:

Is the table set?

The helpers:

It is!

The housewife:

Are the forks on the table?

The helpers:

They are!

The housewife:

Are the spoons on the table?

The helpers:

They are!

The housewife:

Are the eggs scrambled?

The helpers:

No, they aren't!

The housewife:

Then let's scramble them!

The helpers:

Yes, let's scramble them!







# Cassons les oeufs

# Buy My Fresh Eggs

pp f

J'ai des poul's à ven - dre, Des roug's et des blan - ches,  
Will you buy my fresh eggs? White or brown they're fresh eggs!

p

Qua - tre pour cinq sous. Ma - de-moi - sell, re - tour - nez - vous! Cas - sez - vous  
I have duck's eggs too, The high - est grade. Don't be a - fraid, they're fresh, new

pp

l'cou, C'est bon pour vous!  
laid. Buy my fresh eggs!

Fin

l'cou, C'est bon pour vous!  
laid. Buy my fresh eggs!

Fine



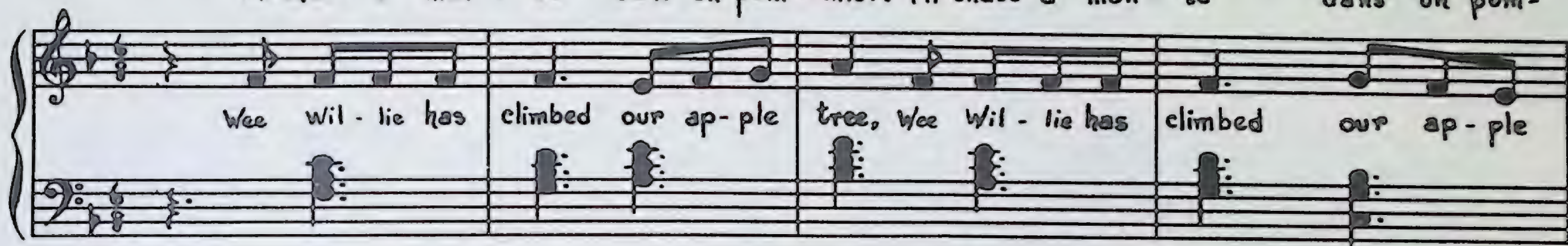




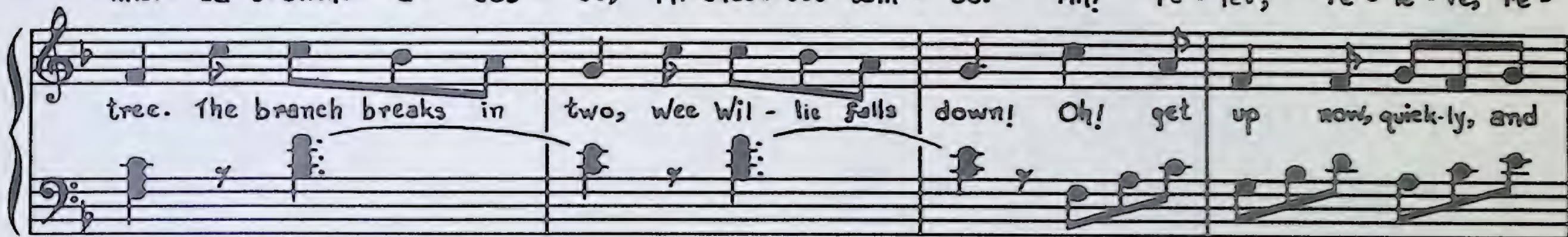
## Michaud a tombé

## Get Up Now!

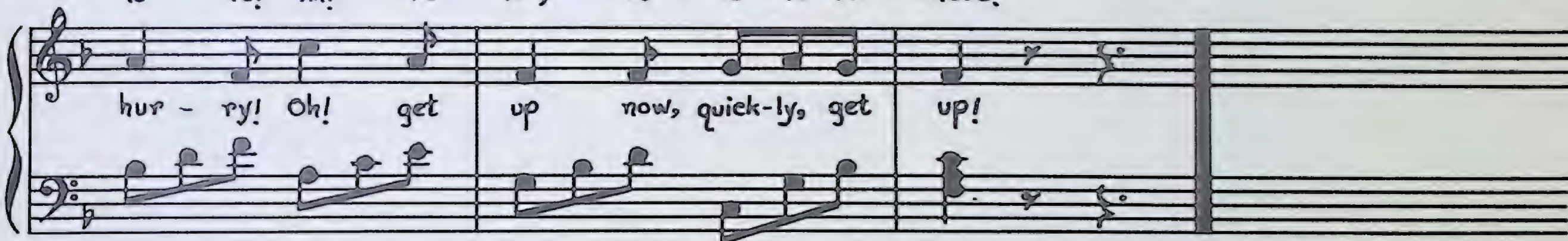
Mi-chaud a mon - té dans un pom - mier. Mi-chaud a mon - té dans un pom -



mier. La branche a cas - sé, Mi-chaud est tom - bé. Ah! re - lèv', re - lè - ve, re -



lè - ve! Ah! re - lèv', re - lè - ve Mi - chaud!



## Michaud a tombé

1. Michaud a monté dans un pommier. (bis)  
La branche a cassé,  
Michaud est tombé.  
Ah! relèv', relève, relève!  
Ah! relèv', relève Michaud!
2. Michaud a monté dans un c'risier. (bis)  
La branche a cassé...
3. Michaud a monté dans un prunier. (bis)  
La branche a cassé...
4. Michaud a monté dans un poirier. (bis)  
La branche a cassé...
5. Michaud a monté dans un rosier. (bis)  
La branche a cassé...
6. Michaud a monté dans un fraisier. (bis)  
La branche a cassé...

## Get Up Now!

1. Wee Willie has climbed our apple tree,  
Wee Willie has climbed our apple tree.  
The branch breaks in two,  
Wee Willie falls down!  
Oh! get up now, quickly, and hurry!  
Oh! get up now, quickly, get up!
2. Wee Willie has climbed our cherry tree,  
Wee Willie has climbed our cherry tree.  
The branch breaks in two,  
We Willie falls down!  
Oh! get up...
3. Wee Willie has climbed our damson tree...
4. Wee Willie has climbed our currant bush...
5. Wee Willie has climbed our strawberry plant...







# Michaud a tombé

# Get Up Now!

Musical notation for the first system of the song. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment starts with a half note G3, a half note F3, and a half note E3. The lyrics 'Mi-chaud a mon - Wee Wil - lie has' are written below the vocal line.

Musical notation for the second system. The vocal line continues with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a half note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a half note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment consists of a half note G3, a half note F3, and a half note E3. The lyrics 'té dans un pom - mier. Mi-chaud a mon - té dans un pom - mier. La branche a eas - climbed our ap - ple tree, Wee Wil - lie has climbed our ap - ple tree. The branch breaks in' are written below the vocal line.

Musical notation for the third system. The vocal line begins with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a half note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a half note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment consists of a half note G3, a half note F3, and a half note E3. The lyrics 'sé, Mi-chaud est tom - bé. Ah! re - lev', re - le - ve, re - le - ve! Ah! re - two, Wee Wil - lie falls down! Oh! get up now, quick - ly, and hur - ry! Oh! get' are written below the vocal line.

Musical notation for the fourth system. The vocal line begins with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a half note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a half note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The piano accompaniment consists of a half note G3, a half note F3, and a half note E3. The lyrics 'lèv', re - le - ve Mi - chaud! up now, quick - ly, get up! Fine 2: Mi-chaud a mon - 2: Wee Wil - lie has' are written below the vocal line.







## Le pâté de Rouen

## They Made a Pie

C'est dans la vil - le de Rou - en, C'est dans la vil - le de Rou -

Once in the vil - lage of La - belle, They made a pie and browned it

en, Ils ont fait un pâ - té si grand, Lan - tour — tour — lour, — Dan -

well. What was in it they would not tell. Oh, me! — Oh, — my! — they

sons tous a - len - tour! Tour - lours, Dan - sons tous a - len - tour!

buzzed and whis - pered ev' - ry - where, The peo - ple of La - belle.

## Le pâté de Rouen

1. C'est dans la ville de Rouen, (bis)  
Ils ont fait un pâté si grand,  
Lantour tour lour,  
Dansons tous alentour!  
Tour lour,  
Dansons tous alentour!
2. Ils ont fait un pâté si grand (bis)  
Qu'un homme est bien resté dedans.  
Lantour tour lour...
3. Il s'y est enfoncé. Bien plus, (bis)  
Ils y ont trouvé un chat poilu.  
Lantour tour lour...
4. Encor bien d'autres survenants: (bis)  
Sorcières, lézards, crapauds, serpents.  
Lantour, tour lour...
5. Ajoutez à ces survenants: (bis)  
Impies, athées et mécréants.  
Lantour tour lour...
6. Mais en la ville de Rouen, (bis)  
C'est là qu'on fait de beaux enfants,  
Lantour tour lour...

## They Made a Pie

1. Once in the village of Labelle,  
They made a pie and browned it well.  
What was in it they would not tell.  
Oh, Me! Oh, My!  
They buzzed and whispered everywhere,  
The people of Labelle.
2. But when they cut the pie with care,  
They found a man with bright red hair  
And big glass eyes, was hidden there.  
Oh, Me! Oh, My!...
3. Tight in his arms he held a cat,  
As black as night, and sleek and fat.  
They never had expected that.  
Oh, Me! Oh, My!...
4. They found, as well, frogs, toads, and snails,  
And garter snakes done up in bales,  
And witches who could ride on whales.  
Oh, Me! Oh, My!







# Le pâté de Rouen

# They Made a Pie

C'est dans la vil - le de Rou - en, C'est dans la  
Once in the vil - lage of La - belle, They made a

vil - le de Rou - en, Ils ont fait un pâ - té si grand, Lan -  
pie and browned it well. What was in it they would not tell. Oh,

tour me! tour Oh, loup, my! Dan sons tous a - len - tour! Tour - loup, Dan -  
buzzed and whis - pered ev' ry - where, The

sons tous a - len - tour! 2: Ils ont fait  
peo - ple of La - belle. 2: But when they

Fin







## Ronde du loup

## Where Is the Wolf?

Pro - me - nons - nous dans le bois, Tan - dis que le Loup n'y est pas. Si le Loup y é - tait, Il nous man - ge - rait.

Let's take a walk through the woods, While the wick - ed Wolf's not there. If the Wolf should see us, He would eat us up. Where is the

il? Le Loup dort! (Pour finir) Pro - me - nons - nous dans le bois, Tan - dis que le Loup n'y est pas. (Ending) Let's take a walk through the woods, While the wick - ed Wolf's not there.

Wolf? He's a - sleep! Le Loup y'est [chanté ou parlé] [sung or spoken]

The musical score is written for piano and voice. It consists of three systems of music. The first system covers the first two lines of the French and English lyrics. The second system covers the third and fourth lines. The third system covers the fifth and sixth lines, including the ending. The piano accompaniment is in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and repetitive, with long notes for the lyrics. The ending is marked with a double bar line and a repeat sign.

## Ronde du loup

## Where Is the Wolf?

Les promeneurs:

1. Promenons-nous dans le bois,  
Tandis que le Loup n'y est pas.  
Si le Loup y était,  
Il nous mangerait.

(Parlé): Le Loup y est-il?

Le loup:  
Le Loup dort!

Les promeneurs:

2. Promenons-nous dans le bois...

(Parlé): Le Loup se lève-t-il?

Le loup:  
Le Loup se lève!

Les promeneurs:

3. Promenons-nous...

(Parlé): Le Loup s'habille-t-il?

Le loup:  
Le Loup s'habille!

The dancers:

1. Let's take a walk through the woods,  
While the wicked wolf's not there.  
If the Wolf should see us,  
He would eat us up.

A voice:

Where is the Wolf?

Another voice:

He's asleep!

The dancers:

2. Let's take a walk...

A voice:

Where is the Wolf?

Another voice:

He's in the bath!

The dancers:

3. Let's take a walk...

A voice:

Where is the Wolf?

Another voice:

He's getting dressed.



Les promeneurs:

4. *Promenons-nous...*

(Parlé): *Le Loup prend-il son chapeau?*

Le loup:

*Le Loup prend son chapeau!*

Les promeneurs:

5. *Promenons-nous...*

(Parlé): *Le Loup prend-il sa canne?*

Le loup:

*Le Loup prend sa canne!*

Les promeneurs:

6. *Promenons-nous...*

(Parlé): *Le Loup ouvre-t-il la porte?*

Le loup:

*Le Loup ouvre la porte!*

Les promeneurs:

7. *Promenons-nous...*

(Parlé): *Le Loup part-il?*

Le loup:

*Le Loup part!*

*The dancers:*

4. Let's take a walk...

*A voice:*

Where is the Wolf?

*Another voice:*

He dons his hat.

*The dancers:*

5. Let's take a walk...

*A voice:*

Where is the Wolf?

*Another voice:*

He takes his cane.

*The dancers:*

6. Let's take a walk...

*A voice:*

Where is the Wolf?

*Another voice:*

He's opening the door.

*The dancers:*

7. Let's take a walk...

*A voice:*

Where is the Wolf?

*The wolf:*

He's here!



# Ronde du loup

# Where Is the Wolf?

Pro - me - nons - nous dans le  
Let's take a walk through the

bois, Tan - dis que le Loup n'y est pas. si le Loup y é -  
woods, While the wick - ed Wolf's not there. If the Wolf should see -

tait, Il nous man - ge - rait. Le Loup y'est - il? Le Loup dort!  
us, He would eat us up. Where is the Wolf? He's a-sleep!

[ chanté ou parlé ]  
[ sung or spoken ]

Pro - me - nons - nous dans le bois, Tan - dis que le Loup n'y est pas.  
Let's take a walk through the woods, While the wick - ed Wolf's not there.

*pour finir*  
*ending*  
*mf*







# Couvre-feu

# Forward March!

Veil - lez, veil lez, veil - lez, Ma - rie Pi - card! En - core un verre, Il n'est pas

Come on, can't you come on, Ma - rie Pi - card! An - o - ther glass! It is not

tard, Il est mi - nuit moins quant. Veil - lez, veil - lez, veil - lez, Ma - rie Pi -

late, It's yet a while to mid - night. Come on, can't you come on, Ma - rie Pi -

card! En - core un verre, Il n'est pas tard, Il est mi - nuit moins quant. En a -

card! An - o - ther glass! It is not late, It's yet a while to mid - night. For - ward

vant, La ban - de joy - eu - se! Dieu pro - tè - ge Les bons vi - vants. En a -

march, All those who are care - free! For - ward march, All those who are gay! For - ward

vant, La ban - de joy - eu - se! La ban - de joy - euse! En a - vant!

march, All those who are care - free! All those who are gay, For - ward march!

Il est dé - gen - du De cri - er dans la rue, Aus - si - tôt qu'on a son - né la re -

Shout - ing is for - bid - den In the streets at night, In the streets at night, When the cur - few's



traï - te. Il est dé-fen - du De cri-er dans la ru', Et d'y pas - ser des heur's in - du's.

rung. Shouting is for-bid - den In the streets at night And I com - mand that you be quiet!

### *Couvre-feu*

Les buveurs à l'aubergiste:

1. Veillez, veillez, veillez,  
Marie Picard!  
Encore un verre,  
Il n'est pas tard,  
Il est minuit moins quart. } (bis)

La bande joyeuse, dans la rue:

En avant  
La bande joyeuse!  
Dieu protège  
Les bons vivants.  
En avant,  
La bande joyeuse! } (bis)  
En avant!

Le caporal montant la garde:

Il est défendu  
De crier dans la ru',  
Aussitôt qu'on a sonné la retraite.  
Il est défendu  
De crier dans la ru',  
Et d'y passer, des heur's indu's.

Les buveurs:

2. Veillez, veillez...

La bande joyeuse:

En avant...

Un joyeux compère, irrité:

Ce petit butor,  
Ce petit caporal,  
Qui veut nous empêcher d'crier de la sort';  
Ce petit butor,  
Ce petit caporal,  
Nous le jett'rons en bas des remparts.

Les buveurs:

Veillez, veillez...

### *Forward March!*

The revellers to the hostess:

1. Come on, can't you come on,  
Marie Picard!  
Another glass!  
It is not late,  
It's yet a while to midnight. } (bis)

A merry troop in the street:

Forward march,  
All those who are carefree!  
Forward march,  
All those who are gay!  
Forward march,  
All those who are carefree!  
All those who are gay,  
Forward march!

The Corporal on the watch:

Shouting is forbidden  
In the streets at night,  
In the streets at night, when the curfew's rung.  
Shouting is forbidden  
In the streets at night,  
And I command that you be quiet!

The revellers:

2. Come on, can't you...

The merry troop in the street:

Forward march!...

A merry-maker, irritated:

Corporal is shouting  
In the streets at night,  
In the streets at night, when the curfew's rung,  
Spoiling all our singing,  
Spoiling all our fun.  
And I command that we arrest him!



# Couvre-feu

# Forward March!

Veil - lez, veil - lez, veil - lez, Ma - rie Pi -  
Come on, can't you come on, Ma - rie Pi -

*f* *p*

card! En - core un verre, Il n'est pas tard, Il est mi - nuit moins quart. Veil -  
card! An - o - ther glass! It is not late, It's yet a while to mid - night. Come

*f*

lez, veil - lez, veil - lez, Ma - rie Pi - card! En - core un verre, Il n'est pas tard, Il est mi - nuit moins  
on, can't you come on, Ma - rie Pi - card! An - o - ther glass! It is not late, It's yet a while to mid -

*p*

quart. En a - vant, La ban - de joy - eu - se! Dieu pro - tè - ge Les bons vi -  
night. For - ward march, All those who are care - free! For - ward march, All those who are

*mf*



vants. En a - vant, La ban-de joy - eu - se! La ban-de joy - euse! En a -  
 gay! For-ward march, All those who are care-free! All those who are gay, For-ward

Fin  
 vant! march! Il est dé-fen - du De cri-er dans la rue, Aus si - tôt qu'on  
 Fine Shout-ing is for - bid - den In the streets at night, In the streets at

*f* *p*

a son-né la re - trai - te. Il est dé-fen - du De cri-er dans la  
 night, When the cur-few's rung. Shout-ing is for - bid - den In the streets at

ru', night, Et d'y pas - ser des heur's in - du's, Veil -  
 And I com - mand that you be quiet? Come







## Mon oncle, mon oncle

## No School To-day!

Mon oncl', mon oncle a bien mal à sa têt'. Ma tant' lui a fait faire un blanc bon-net de

Hoo-ray! Hoo-ray! We'll have no school to-day. The teach-er is in bed. "He's sick," the doc-tor

laine, Un bon-net pour sa tête Et des sou-liers li-las, La la! Et des sou-liers li-las, La la!

said, A tow-el 'round his head Pink slip-pers on his feet, La la! Pink slip-pers on his feet, La la!

*(Répéter avec chaque nouvel objet qui s'ajoute)*

*(Repeat with each new added object)*

## Mon oncle, mon oncle

## No School To-day!

1. Mon oncl', mon oncle a bien mal à sa têt'.  
Ma tant' lui a fait faire un blanc bonnet de laine,  
Un bonnet pour sa tête  
Et des souliers lilas,  
La la!  
Et des souliers lilas,  
La la!
2. Mon oncl', mon oncle a bien mal à ses dents.  
Ma tant' lui a fait faire un beau dentier d'argent,  
Un beau dentier d'argent,  
Un bonnet pour sa têt',  
Et des souliers lilas,  
La la!  
Et des souliers lilas,  
La la!
3. Mon oncl', mon oncle a bien mal à sa gorg',  
Ma tant' lui a fait faire un bâton d'sucre d'org',  
Un bâton d'sucre d'org',  
Un beau dentier d'argent,  
Un bonnet pour sa têt',  
Et des souliers lilas...
4. Mon oncl', mon oncle a mal à l'estomac.  
Ma tant' lui a fait faire un' tass' de chocolat,  
Un' tass' de chocolat,  
Un bâton d'sucre d'org'...

1. Hooray! Hooray!  
We'll have no school to-day.  
  
The teacher is in bed.  
"He's sick," the doctor said,  
"A towel round his head."  
Pink slippers on his feet,  
La la!  
Pink slippers on his feet,  
La la!
2. Hooray...  
The teacher has a chill.  
His wife has made, with skill,  
A nightshirt with a frill,  
A towel round his head.  
Pink slippers on his feet...
3. Hooray...  
The teacher has the "flu".  
He also has, brand new,  
A robe of midnight blue,  
A night shirt with a frill,  
A towel round his head.  
Pink slippers...



5. Mon oncl', mon oncle a bien mal à sa jamb',  
 Ma tant' lui a fait faire un' jambe de bois blanc,  
 Un' jambe de bois blanc,  
 Un' tass' de chocolat,  
 Un bâton d'sucre d'org'...

6. Mon oncl', mon oncle a mal à son genou.  
 Ma tant', lui a fait faire un cataplasme aux choux,  
 Un cataplasme aux choux,  
 Un' jambe de bois blanc,  
 Un' tass' de chocolat...

4. Hooray...  
 The teacher has to rest.  
 His wife has firmly pressed  
 A poultice on his chest.  
 A robe of midnight blue,  
 A nightshirt with a frill,  
 A towel round his head.  
 Pink slippers...

## Mon oncle, mon oncle

## No School To-day!

Mon oncl', mon oncle a bien mal à sa  
 Hoo - ray! Hoo - ray! We'll have no school to -

*p*

têt'. Ma tant' lui a fait faire un blanc bon-net de laine, Un bon-net pour sa tête Et des sou-liers li-  
 day. The teach-er is in bed. He's sick, the doc-tor said, A tow-el 'round his head Pink slip-pers on his

(Répéter avec chaque nouvel objet qui s'ajoute.)  
 (Repeat with each new added object.)

las, La la! Et des sou-liers li - las, La la!  
 feet, La la! Pink slip-pers on his feet, La la!

2: Mon oncl', Mon  
 2: Hoo - ray! Hoo -

M.G.  
 L.H.  
 Fine







*Annotations*

*Commentaires*



Les danses rondes et les jeux mimés de cette collection furent recueillis au Canada et parmi les émigrants canadiens aux États-Unis. Ils forment partie de la vaste collection de folklore du Musée national du Canada, à Ottawa, et des Archives de Folklore à l'Université Laval, à Québec. Ils furent enregistrés, sur le phonographe Edison, de 1912 à 1935. La plupart proviennent d'Adélard Lambert, natif de Berthier-en-haut (Québec), émigré avec sa famille en Nouvelle-Angleterre, puis de retour vers la fin de sa vie dans sa province natale.

Ces chants traditionnels appartiennent au folklore français d'abord de la France où ils débutèrent pour la plupart avant 1660, puis aux traditions orales de l'ancienne Amérique française dans sa totalité: sur les bords du Saint-Laurent, en Cadie (aujourd'hui appelée Acadie), en Louisiane, sur l'Ohio et le Missouri, au Detroit et sur la rivière Rouge. Dans le répertoire de chansons des canotiers et des coureurs de bois, ils ont parcouru toutes les grandes rivières d'Amérique, depuis le soleil levant jusqu'au versant du Pacifique et dans l'Arctique loin à l'ouest et au nord.

Sevrés tôt du sein maternel au foyer de leur origine, dans le nord et au soleil couchant, ces rondes et ces divertissements se conservèrent isolés en Amérique, dans la mémoire et sur les lèvres de chanteurs illettrés. Ils survivaient dans les colonies rurales et dans les forêts, tout autant que s'ils eussent été « recouverts d'un blanc manteau de neige ». Cependant, dans les vieilles provinces françaises, ils dépérissaient au souffle moderne, surtout par le rayonnement de Paris sur toute la France. Ils cédaient la place à des nouveautés qui marquaient l'évolution culturelle dans les vieux pays.

Ces pièces ne sont pas toutes très anciennes. Un certain nombre d'entre elles suivirent les pionniers du nouveau monde (plus de 8,000 avant 1680) dans leurs colonies du début, sur le Saint-Laurent et en Cadie, et les accompagnèrent dans leurs migrations graduelles à l'ouest et au sud pendant le siècle suivant; mais il y en a d'autres qui sont moins anciennes. Elles vinrent en Amérique avec les soldats et les citadins, aussi avec des émigrés accidentels, même après le « Grand Dérangement » des Cadiens et la conquête du Canada par l'Angleterre. Il y en eut même de tardives qui arrivèrent tard par l'imagerie d'Épinal, ou des provinces mères, ou même par l'entremise du livre et des institutions.

La source de chaque chanson et des différentes versions récemment recueillies au pays est ici indiquée brièvement. C'est à la lumière de ces diverses variantes que j'ai reconstitué un texte correct, que je n'oserais pas dire parfaitement conforme à l'original, qui a depuis longtemps disparu. Et j'ai choisi la meilleure des mélodies phonographiées.

Quant à la manière de danser ou de jouer ces rondes, il n'a pas été possible d'obtenir beaucoup de renseignements parce qu'elles provenaient de vieux chanteurs qui les consi-

The French folk dances and games comprising this group were collected in French Canada and in the United States among the Canadian emigrants. They now form part of the vast folklore collections of the National Museum of Canada at Ottawa, and of the Archives de Folklore at Laval University, Quebec. They were taken down on the phonograph, at first hand, from 1912 onwards. The main contributor to this set was Adélard Lambert, formerly of Berthier-en-haut, Quebec, later an emigrant in New England, who returned to his home province toward the end of his life.

For the most part, these dances and games originated in France before 1660 and were preserved in comparative isolation among the rural and forest folk, "as if under a blanket of snow." In the land of their birth, under the influence of Paris as a cultural centre, other songs and new tunes for dancing and playing have replaced them. But in North America they still belong to the oral traditions of the French settlements, scattered in the territories once under the Crown of France — Quebec, Acadia, Louisiana, the Ohio, the Missouri, Detroit, and the North West.

Most of them, and the best, followed the pioneers — more than 8,000 — into the St. Lawrence Valley as early as 1635–1680; in the following century or so, they journeyed onward with the people, far inland. Some are less ancient; they arrived with late-comers — about 1,000 soldiers and officials — until the conquest of Canada by England in 1759; or even later, with the introduction of "imagerie" songs and "broadsides," or through the influence of school teachers.

The sources of the songs and of their several versions as recorded in recent years are briefly indicated here. With the help of the variants and records, a single text has been edited and a melody selected. Since the songs were given mostly by aged singers, who merely remembered them as things of the past, the way of dancing or performing them could not usually be obtained in detail. Wherever the spirit of folk dancing and playing games has survived among school children — French- and English-speaking alike — it is easy to dramatize or enact them correctly, though perhaps never twice in quite the same way. Folk inspiration and improvisation are part of their living quality and value.

In the same spirit of freedom and fancy, Joy Tranter's adaptations in English would not submit to the restrictions of mere translation. After taking their cue from the original, they go their own way. Literal equivalents in most cases either were not possible or would have betrayed too plainly their origin.



déraient comme des « souvenirs du temps passé » ou « d'en premier » (ce dernier terme vient de Cadie). Mais partout où la tradition française ou même européenne de danser et de jouer a survécu en Amérique, il sera facile à la jeunesse de langue française ou anglaise d'en reconstituer et d'en faire revivre le rythme et les gestes, qui tiennent d'ailleurs d'une réinterprétation vivante et constamment renouvelée.

L'adaptation des paroles en anglais par Joy Tranter participe aussi de ce point de vue. On ne saurait les traduire à la lettre, mais seulement les transposer sans contrainte dans un autre langage dont le génie diffère un tant soit peu.

Les illustrations sont de l'invention et de la main de l'artiste Marjorie Borden, alors — en 1936 — d'Ottawa, avec le concours de l'auteur.

Les mélodies pour la plupart furent d'abord recueillies sur le *Standard Edison Phonograph*, puis plus tard transcrites à l'oreille sur papier à musique, telles qu'on les trouve ici reproduites.

---

### *Petite hirondelle*

Un enfant ou une jeune personne est debout, à l'intérieur d'un cercle de chanteurs et de danseurs qui se tiennent par la main et qui font des pas en rond, en allant et en revenant, et en marquant des pieds le rythme du refrain. C'est alors que le dialogue commence, plus lentement et avec les gestes qui dramatisent l'action.

Aussitôt qu'on dit « Attrape! » les joueurs se dispersent au loin, pour se garder de l'oiseau libéré qui cherche à toucher quelqu'un. Celui ou celle qu'il parvient à toucher devient à son tour captif dans la cage qui l'encercle pour la danse suivante, qui reprend sans interruption.

Cette chanson, avec son air et son refrain tels qu'ici reproduits, fut recueillie de François Saint-Laurent, à Sainte-Anne-des-Monts, Gaspésie, en 1918; une autre version, avec le solo, provient d'Adéland Lambert, natif de Berthier-en-haut (Québec) et longtemps domicilié à Manchester, en Nouvelle-Angleterre. Trois autres versions furent chantées, l'une par Étienne Poitras, de Québec, à E.-Z. Massicotte; deux autres, à l'auteur, l'une par M<sup>me</sup> N.-E. Dionne, aussi de Québec, et l'autre par N., de Valleyfield, sur le haut Saint-Laurent.

### *Lundi, jour de lavage*

Ceux qui dansent cette ronde sont en rang, se tenant par les mains, marquant des pieds le rythme de la mélodie, et dramatisant l'action des divers couplets.

Elle est aussi de la collection d'Adéland Lambert.

The illustrations were prepared in 1936 by the artist Miss Marjorie Borden, then of Ottawa, Canada, in consultation with the author.

The melodies as a rule have been recorded by phonograph, from which they were later transcribed and written.

### *Flying, Singing!*

A child stands within a circle of young singers and dancers, all holding hands and stepping round, back and forth, to the lively rhythm of the chorus. Then the dialogue begins, at a slower pace and with appropriate movements.

At the words "Catch us," the dancers set the bird free, and the game of tag is on. The children scatter with the "captive bird" in swift pursuit. The one who is tagged or touched is imprisoned in the cage for the next dance.

This song, with the melody for its refrain, was recorded from François Saint-Laurent, Sainte-Anne-des-Monts, Gaspé, in 1918; another version — with the solo part — was given by Adéland Lambert of Berthier-en-haut, Quebec, and Manchester, New England. Three other versions came from E. Poitras, recorded by E. Z. Massicotte, and from M<sup>me</sup> N. E. Dionne, both of Quebec City; also from N., of Valleyfield, upper St. Lawrence.

### *How the Days Go*

To perform this number the children stand in a row, step to the rhythm of the melody, and dramatize the various stanzas.

Very small children will, perhaps, find pleasure in trying on hats when they go shopping, but older groups may wish to shop in the markets, buying poultry and vegetables with appropriate gestures.

The visit to the sick will vary according to the experience of the children in their own homes — some will want to take flowers from their gardens; some will take delicacies to eat; some may want to take a hot-water bottle—but all will wear that benevolent look that seems to go with good works.

Like the previous one, it is part of the Adéland Lambert collection.



## Bien travailler

Cette ronde<sup>1</sup> appartient d'ordinaire à de jeunes écoliers, qui y dramatisent les singularités de chaque métier tour à tour. Elle fut une seule fois recueillie, par Adélarde Lambert, qui l'avait apprise, vers 1895, de E. Barbeau.

<sup>1</sup>(Cf. *Alouette!* par l'auteur. Éditions Lumen, Montréal, p. 158-160.)

## Avoine, avoine!

Pendant qu'ils chantent le premier vers, les jeunes danseurs se tiennent par la main et tournent lentement en rond. Aux mots « Il l'a semée », ils arrêtent et imitent les gestes du semeur, qui tantôt sème, tantôt récolte, tantôt met son grain en gerbes, puis le bat dans la batterie... A chaque refrain, ils se remettent à tourner en rond.

Cette ronde nous est parvenue sous trois formes différentes. Une d'elles a pour refrain : « *Frappons des pieds, / Frappons des mains, / Faisons le tour avec le voisin!* » Ce refrain, d'un rythme plus vif, se danse à part du reste, tout comme une gigue pour chaque danseur avec des gestes appropriés. Une troisième forme de cette ronde, sans refrain gigué, se termine par le refrain : « *Avec cette semeuse-là,* » « *Avec ce rouleau-là,* » etc.

La variante donnée ici fut recueillie, avec deux airs assez différents l'un de l'autre, à deux endroits mutuellement éloignés, soit : d'Antoine Minville, à Sainte-Anne-des-Monts, Gaspésie — c'est sa mélodie qui est ici reproduite ; aussi de Joseph Ouellet, avec un air assez semblable, au même endroit ; et du frère Daniel, alors frère capucin, de Chéticamp, Cap-Breton, qui l'avait apprise de son père, G. Boudreau.

Une deuxième variante, dont le refrain est « *Avec cette semeuse-là,* » vient d'Adélarde Lambert.

La troisième forme, avec « *Frappons des pieds* », fut recueillie de M<sup>me</sup> Zéphirin Dorion, à Port-Daniel, comté de Bonaventure, baie des Chaleurs (M<sup>me</sup> Dorion était une cadienne du nord du Nouveau-Brunswick), aussi d'Adélarde Lambert, qui avait retrouvé les paroles dans le cahier de sa sœur, mais s'était lui-même souvenu de l'air ; et de E.-Z. Massicotte, qui l'a recueillie d'Alma Veillet, un enfant de Saint-Tite, qui l'avait apprise de son institutrice, sœur Agricola, des sœurs de la Providence.

## Bonhomme, bonhomme!

Cette pièce est composite. Elle incorpore deux types très anciens de chants populaires de l'Europe, de la France en particulier : une danse à pas très vifs, comme ceux de la gigue ou du *reel*, et une rengaine dans le style de « *Que donnerai-je à m'amie?* » Les rengaines sont très nombreuses dans le répertoire français du Canada ; nos collections en comprennent plus de cinquante. Ce sont des chansons avec un refrain à enroulement ; à chaque nouveau couplet s'ajoute le nom d'un objet qui se répète aux couplets suivants, jusqu'à ce que le total, au dernier couplet, soit considérable. L'exécutant d'ordinaire tente de donner les derniers refrains chacun sans les couper d'une respiration.

## Do Your Work Well

This roundelay is usually sung and performed by a group of school boys, who enact, in turn, the ways of each trade represented. Its single record comes from Adélarde Lambert, who had learned it about 1895 from E. Barbeau.

## Sowing His Good Grain

While they sing the first line of this roundelay, the young folk join hands and turn slowly in a circle. As soon as the words "When he was sowing" begin, the dancers stop and imitate the motion of sowing, and with the change in wording, that of reaping, stooking, threshing, and so forth. Then they join hands again and resume moving in a circle.

This roundelay is known under three different forms. One of these includes a refrain: "*Frappons des pieds, / Frappons des mains, / Faisons le tour avec le voisin!*" This part, in a livelier rhythm, is danced independently, reel-like, with appropriate motions by each participant. A third form without the quick steps has a final refrain: "*Avec cette semeuse-là*"; "*Avec ce rouleau-là,*" and so forth.

The present form was taken down in widely separated areas with two melodies differing sensibly from each other: (1) from Antoine Minville, Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé Co.) — his melody is here reproduced; it was also sung in much the same way by Joseph Ouellet of the same locality; (2) from Frère Daniel, a Capucin brother of Chéticamp, Cape Breton, who learned it from his father, G. Boudreau.

The second form, with the additional refrain "*Avec cette semeuse-là,*" is from Adélarde Lambert.

The third, with "*Frappons des pieds,*" was recorded from M<sup>me</sup> Zéphirin Dorion of Port-Daniel (Bonaventure Co., Chaleur Bay), an Acadian from northern New Brunswick; from Adélarde Lambert, who found the words in a notebook of his sister's, and who remembered the melody himself; and from E. Z. Massicotte, who recorded it from Alma Veillet, a child of Saint-Tite, who had learned it from her teacher, Sœur Agricola of the Sœurs de la Providence.

## What Can You Do?

This song is of mixed types; it belongs to two of the oldest folksong patterns of Europe, of France in particular: the dance song with quick steps, like a jig or a reel, and the rigmarole in the manner of "Old King Cole." These rigmaroles, quite numerous in the repertory of France and Canada — our collection holds more than fifty of them — are songs with a refrain, to which a new item is added at each consecutive repetition, until the total, at the last stanza, is quite lengthy; an attempt is usually made to sing the refrain all in one breath.



Elle fut recueillie au moins trois fois: l'une par E.-Z. Massicotte, archiviste et folkloriste de Montréal; l'autre par Adélarde Lambert — c'est sa mélodie qui est ici reproduite; et la dernière par M<sup>me</sup> Zéphirin Dorion, de Port-Daniel, baie des Chaleurs. Cette dernière version est cadienne.

Le morceau se danse comme il se chante, avec des pas gigués et des gestes imitatifs. Les jeunes exécutants posent à l'unisson un pied par terre lorsqu'ils prononcent « un »; et les deux, au tour suivant; puis viennent un coude, deux coudes, les mains, etc. Ce jeu très animé ne manque pas de produire la gaieté.

### *Bon cordonnier*

Jouant le rôle du cordonnier, un des chanteurs s'assoit à l'intérieur du cercle et prétend ressemeler un soulier. Il (ou elle) est entouré par des danseurs qui tournent en se tenant par la main, en rond autour de lui. Tout aussitôt une querelle dramatique s'engage entre lui et les danseurs. Le cercle se rompt et les provocateurs prennent la fuite, poursuivis par le cordonnier offensé. Celui qu'il attrape devient à son tour cordonnier, à l'intérieur du cercle reformé.

Cette pièce fut recueillie cinq fois: deux fois par E.-Z. Massicotte, de M<sup>lle</sup> Claire Daveluy, de Montréal, et de Joseph Sauvé, d'Arthabaska; une fois, à Québec, de M<sup>me</sup> N.-E. Dionne; et deux autres fois, d'Adélarde Lambert. L'air est ici adapté des deux versions de Lambert.

### *La boiteuse au marché*

Les fillettes chantent cette ronde en marchant l'une derrière l'autre, en décrivant de larges courbes tout en boitant, et en reproduisant en action les paroles des divers couplets.

Cette pièce a été communiquée, sans la mélodie, par Adélarde Lambert. Il l'avait apprise de sa mère. Elle est d'ailleurs bien connue sur une aire considérable, le long du Saint-Laurent; on le constate dans la collection de « Petite Mère », publiée dans *La Patrie*, Montréal, en mai 1940; elle y mentionne plus de douze versions connues. Faute d'un air recueilli, il a fallu ici en composer un — dans le mode de *Fa* —, un peu à la manière d'une rengaine chantée par Philéas Bédard, de Saint-Rémi-de-Napierville.

### *Petite boiteuse*

La joueuse qui personnifie la boiteuse va à la rencontre d'un groupe de danseuses qui s'approchent en marchant l'une derrière l'autre, en décrivant un grand cercle. Un dialogue s'engage aussitôt entre la joueuse et la troupe, au rythme de l'air et des pas de danse. Après la fin de l'histoire qui se dit au cours des nombreux couplets, la poursuite commence, au signal « Attrapons la jolie friponne! »

Recueillie une seule fois, par Adélarde Lambert.

It was collected at least three times: from E. Z. Massicotte, archivist and folklorist, in Montreal; from Adélarde Lambert — his melody is reproduced here; and from M<sup>me</sup> Zéphirin Dorion of Port-Daniel, Chaleur Bay; this is an Acadian version.

A dance song with quick steps and imitative motions, it is done as it is sung. Performing it in unison, the children hop, one foot on the ground when "one" is spoken; "two", when the next turn comes; then the elbows, the hands, and so forth, are made to touch the ground in turn. All this makes for lively motions and gay entertainment.

### *Good Cobbler, Sir!*

Impersonating the shoemaker, one singer sits within the ring, pretending to mend a shoe. He (or she) is surrounded by the dancers who step round in rhythm and engage him in a lively exchange of words, which they dramatize. The chant "The one you catch has to pay," should be said tauntingly as the children tease the cobbler into chasing after them. He cries "You're it" in warning manner as he takes up the chase. Then when he touches one of the children he cries "You're it!", announcing that the chase is over. The child who has been tagged or touched becomes the shoemaker.

Five times this song was collected: twice by E. Z. Massicotte — from M<sup>lle</sup> Claire Daveluy, Montreal, and Joseph Sauvé, Arthabaska; once in Quebec, from M<sup>me</sup> N. E. Dionne; and twice from Adélarde Lambert. The melody is here adapted from Lambert's two versions.

### *When Grannie Goes Up to the Town*

The girls who sing this song walk in Indian file, round-about in wide curves, limping as they go forward, and acting and stepping according to the words in the several stanzas.

Only the words of this song were communicated by Adélarde Lambert, who had learned it from his mother. That it is well known and widely distributed along the St. Lawrence is shown by "Petite Mère" in a collection published in *La Patrie*, Montreal, May 12, 1940, where more than twelve versions were mentioned. For the lack of a record, the melody — in the mode of *F* — had to be supplied here by the author in the manner of a rigmarole sung by Philéas Bédard of Saint-Rémi-de-Napierville.

### *The Lame Duck*

The impersonator of the lame duck meets a group of players in single file or in a wide circle, and to the rhythm of the tune and dancing steps the dialogue between them opens. The story of many stanzas unfolds, and the chase begins at the words "Let's take her pris'ner."

It was recorded only once, by Adélarde Lambert.



## Boiteux d'hermite

Suivant une version, l'hermite de la chanson marche en boitant et en s'appuyant sur une canne; il est renfermé dans un grand cercle de chanteuses et de danseuses. Selon une variante, il fait face à une rangée de joueurs qui avance et recule près de lui.

Le dialogue qui s'engage entre l'hermite et la foule est mimé, d'après les mots de la ronde. Lorsque les danseurs forment une enfilade, l'hermite et sa fiancée marchent en tête de la procession. Et le jeu continue jusqu'à ce que chacun ou chacune ait eu son tour.

Deux formes entièrement différentes de cette pièce et une autre dont le refrain seulement est différent ont été recueillies: par François Saint-Laurent, de Sainte-Anne-des-Monts, en Gaspésie; aussi par M<sup>me</sup> N.-E. Dionne, de Québec — son air est ici reproduit; et par Adélar Lambert. Cette dernière a un refrain différent: « T'as le pied, t'as le pied..., T'as le pied démanché. »

## Sur le pont d'Avignon

Les danseurs prenant part dans cette ronde bien connue marchent à la file, se tenant par la main deux par deux ou trois par trois. La pantomime varie, à chaque couplet, après un arrêt aux mots « Comme ceci... » Un des chanteurs est le beau cavalier qui provoque les autres au dialogue. Celui (ou celle) qui est attrapé dans la poursuite devient le beau galant suivant.

Deux formes différentes de cette chanson ont été recueillies. La deuxième se termine par un refrain différent: « Ah ah ah! Tout le monde y passe. » Ce refrain provient d'une autre ronde portant le même titre.

Les versions de la première variante sont de Marie Tremblay, Les Éboulements-en-bas (Charlevoix) et de « Jean de la Lune », dans *La Patrie* du 4 août 1940. Les autres sont d'Adélar Lambert et de sa sœur Olivine.

## Petites Dorionnes

Cette chanson est du même type que plusieurs rondes de France et de l'Amérique française. Les autres sont connues sous le nom de « Qu'est-ce qui passe ici, si tard ? » sans qu'il y soit parlé des fillettes Dorion (ou Dorionne). Cette adaptation d'une ronde française est purement québécoise.

Une autre danse semblable des provinces de France se nomme « Compagnons de la marjolaine ». C'est d'elle qu'est ici emprunté le modèle du refrain des Petites Dorionnes. Mais la suite de l'histoire, dans les couplets, est toute différente.

Ces trois rameaux d'une seule ronde reflètent le joyeux militarisme du jardin de l'enfance. Ici, ce sont les « Chevaliers du Roi » qui font des leurs; là, ils prétendent démolir les remparts d'un château; ailleurs une sentinelle monte seule la garde aux portes de Québec et somme les passants attardés de s'arrêter.

Comme les mots se prêtent aux changements suivant des milieux divers, les émigrants laurentiens en Nouvelle-Angleterre, dans les 1880, donnèrent une tournure d'actualité à leur jeu et y introduisirent des mots anglais, par exemple :

## Limpy Low, Limpy Lee

According to one version, the hermit in the song moves round with a walking stick within the wide circle of singers and dancers. According to another, he faces a row of children stepping back and forth, close to him.

The dialogue between the hermit and the crowd is mimicked according to the words. When there is a file, the hermit and his bride head the procession. And the dance ends only when everyone has had his or her turn.

Two completely different forms and one differing only in the refrain were collected: from François Saint-Laurent of Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé); from M<sup>me</sup> N. E. Dionne, Quebec — hers is the melody here reproduced; and from Adélar Lambert and his sister. This last version has a different refrain: « T'as le pied, t'as le pied..., t'as le pied démanché. »

## Across the Redwood Bridge

While taking part in this song, the dancers walk in a file, two by two, hand in hand, or three by three. The action varies in each stanza, where a pause takes place at the words « This way . . . »

One of the singers is the « handsome man, » who engages the others in a dialogue. The one caught in the chase at the end becomes the next « handsome man. »

Two different forms of this dance were observed; the second, influenced by another dance under the same title, has a different refrain, « Ah ah ah! Tout le monde y passe. »

The words of the first variant come from Marie Tremblay, Les Éboulements (Co. Charlevoix); and « Jean de la Lune, » *La Patrie*, August 4, 1940. The others are from Adélar Lambert and his sister Olivine.

## Let Us Pass!

This song belongs to a popular group of roundelays both in France and North America. The others are known under the name of « Qu'est-ce qui passe ici, si tard ? » without reference to the Dorion (or Dorionne) girls; this last form is a Quebec adaptation of the older French originals.

It is also connected with a French folk dance of the same type under the name of « Compagnons de la marjolaine, » from which it has borrowed the pattern of its refrain. The story of this round dance, however, is quite different.

In all its forms it reflects the playful militarism of the nursery. At times the « Chevaliers du Roi » are in action; they pretend to demolish the towers of a castle; here a mere sentinel stands at one of the Quebec gates, stopping the passers-by.

As the words lend themselves through changes to varied surroundings, the Quebec emigrants to the New England towns in the 1880's gave it a further twist by introducing a few English words, for instance: « Who comes there? Ici, si tard ? » . . . « You come from, ici, si tard, » and so on.



« Who comes there? Ici, si tard? » . . . « You come from, ici, si tard », etc.

Même les jeunes écolières dans les couvents s'en emparèrent et y laissèrent leur marque, comme dans les variantes suivantes : « Ce sont trois jeunes pensionnaires... Que veulent ces jeun's pensionnaires? — une compagne pour jouer... What do these school girls want? — A companion for the game... »

Une adaptation pour un théâtre de marionnettes s'en fit jadis, à Québec; elle porte sur un souvenir historique. On rapporte que trois jeunes filles se nommant Dorion, vers 1850, descendirent au faubourg Saint-Roch, en bas des falaises, pour assister à une soirée de marionnettes, au théâtre Barbeau. A leur retour, dans la soirée, une sentinelle de la porte Saint-Jean (tel que l'illustration ici le montre) les mit sous arrêt. On dit même que l'une d'elles plus tard épousa en ville un jeune homme de langue anglaise du nom de Carey, qui fut peut-être l'éditeur des *Quebec Almanachs*: ce sont maintenant des raretés bibliographiques. Le seigneur Philippe-Aubert de Gaspé a lui-même noté cet incident.

Lorsqu'un groupe de jeunes chanteurs entonne cette ronde, les danseurs marchent tout d'abord en rond. Les « Petites Dorionnes », se tenant par la main, se rapprochent de la troupe. C'est alors que le dialogue entre les deux groupes débute, pendant que tout le monde marque des pieds en marchant le rythme de l'air chanté. Aussitôt que la majorité, qui représente la sentinelle, se décide de laisser passer les Dorionnes, un autre groupe de trois les remplace et le jeu va son train enjoué.

La mélodie ici vient d'Adélard Lambert.

### *Fraises du bois joli*

Un groupe de jeunes danseurs chante cet air pendant qu'il tourne en rond, d'abord à droite, puis à gauche, tour à tour. Pendant cette rotation, les participants tendent leurs paniers vers la foule qui les entoure.

Cette ritournelle fut en premier apprise par Adélard Lambert, vers 1881, à Fall-River (Massachusetts), puis notée par écrit en 1918. On la retrouve aussi dans le chansonnier manuscrit de sa sœur.

### *Chanson des fleurs*

Cette chanson est mimée par trois groupes de jeunes filles qui sont vêtues en fleurs et en plantes. Le premier groupe floral, en rang, marche à pas comptés à droite et à gauche au rythme de la mélodie. Le deuxième, à droite, comprend trois fillettes, qui représentent les fleurs odorantes. Le troisième, à gauche, personnifie les fleurs et les plantes vulgaires. Ces trois groupes, au dernier couplet, se réunissent en une seule rangée droite, et ils chantent à l'unisson.

Cette composition semble appartenir aux couvents, ou elle a dû être écrite plutôt récemment. Mais elle n'a jusqu'ici été retrouvée nulle part ailleurs que dans la famille Lambert. Adélard Lambert lui-même l'a apprise en 1880, à Fall-River (Massachusetts), et sa sœur l'écrivit alors dans son cahier de chansons.

Even in boarding schools, the girls appropriated it and left their own mark on some of the versions: "*Ce sont trois jeunes pensionnaires... Que veulent ces jeun's pensionnaires? — Une compagne pour jouer* (We are three young boarding-school girls . . . What do these school girls want? — A companion for the game)."

The Quebec adaptation for a marionnette show rests upon historical facts, since recorded. About 1850, three girls under the well-known name of Dorion actually went to the puppet (or marionnette) show which took place at the Barbeau theatre at St. Roch (a lower-town part of the old city). They were arrested once by the sentinel at Porte Saint-Jean (shown here in the illustration). Later they were married to English-speaking men in their town, one of them becoming Mrs. Carey (perhaps the wife of the printer whose *Quebec Almanachs* are still preserved). M. de Gaspé, the writer, has recorded this incident.

When a group of young singers and dancers strike up this roundelay, they walk in a circle. "The petit's Dorionnes," holding hands, come close to the others, and the dialogue between the two groups opens, while both move back and forth to the rhythm of the tune. As soon as the majority, standing for the sentinel, allow the Dorionnes to go by, another group of three replaces them, and the game goes on.

The melody here is from Adélard Lambert's collection.

### *Strawberry Girl*

A group of young dancers sing the tune, while turning in a circle, alternately to the right, then to the left, and extending small fruit baskets to the outsiders.

This dancing song was learned by Adélard Lambert about 1881 at Fall River, Massachusetts, and put down in writing by him in 1918; it was found also in his sister's notebook.

### *Flower Song*

Three groups of girls, dressed like flowers and plants, dramatize this song. The first group, in a row, moves back and forth to the rhythm of the tune. The second, to the right, consists of three, representing the sweet flowers. The third, to the left, impersonates the rejected flowers and plants. In the last stanza, the three groups join up in a straight line and sing together in chorus.

Apparently a convent song, put down in writing fairly recently, it has been recorded only once, in the Lambert family. Adélard Lambert learned it in 1880 at Fall River, Massachusetts, and his sister wrote it down in her notebook.



## *Petite souris grise*

De toutes les pièces scolaires mimées (de source littéraire), la Petite souris grise est la mieux connue dans tout le Québec rural et urbain, ainsi que chez les Canadiens de langue française en Nouvelle-Angleterre. Jusqu'ici on l'a recueillie au moins une douzaine de fois sur le parcours du Saint-Laurent, et deux fois d'Adélard Lambert qui l'a notée aux États-Unis.

Au lieu d'une petite souris grise, dans une de ces dernières versions, on trouve à sa place un « beau petit rat gris », et, dans une autre, recueillie par « Margotton », de Verdun (Montréal), c'est un « gentil petit oiseau ».

Le rythme assez lent de cette chansonnette convient aux récréations de jeunes filles au couvent. Elles tournent en rond en se tenant par la main, tandis qu'une d'elles, leur prisonnière, est renfermée à l'intérieur du cercle, priant instamment ses geôlières de lui donner sa liberté. Dans certaines versions, une chanteuse personnifie le chat qui, au dehors, est au guet, attendant la captive libérée.

Quoique ce jeu soit bien mieux connu dans les couvents qu'à la campagne, nous ne l'avons pas moins recueilli deux fois, sinon plus, dans les districts ruraux de Québec, parmi les vraies chanteuses du terroir, comme suit : de M<sup>me</sup> J.-B. Leblond, à Sainte-Famille, île d'Orléans, qui l'avait appris, vers 1870, d'une vieille femme nommée Françoise Clément, et aussi de M<sup>me</sup> Zéphirin Dorion, Cadienne du Nouveau-Brunswick, de Port-Daniel, baie des Chaleurs. Dans cette dernière version, l'air est différent, étant le même que celui de « La Fille du Roi dans la tour », une complainte. Même sous cette forme, la chanteuse affirmait l'avoir appris d'une religieuse, à l'école.

Les autres versions de cette chanson sont d'Adélard Lambert, qui l'avait apprise, vers 1880, à l'école de Fall-River (Massachusetts), où un groupe d'écolières l'avait exécutée sur la scène en fin d'année, sous la direction d'une demoiselle Deschamps; de sœur Sainte-Georgia, des sœurs de la Charité, Québec, qui l'écrivit dans son cahier de chansons, vers 1880; de E.-Z. Massicotte, archiviste et folkloriste de Montréal, qui en retrouva trois versions, dont une de J.-A. Lavallée, ancien cultivateur de Saint-Norbert, lequel l'avait apprise de sa mère, vers 1870; de Marie-Grizelle Lamontagne, qui l'apprit vers 1870, à Montréal; d'une vieille dame des Trois-Rivières, qui l'apprit vers 1880. Une autre version a été recueillie par le Père Archange, à Saint-Anselme, près de Québec; et enfin deux autres de « Fridoline », de Lévis, et de « Rachel », du Petit-Matane, ces deux dernières ayant paru dans *La Patrie*, Montréal, le 28 mai 1940.

## *Omelette au lard*

Cette chansonnette était très en vogue au couvent de Sillery près de Québec, où un groupe de jeunes filles en rond dramatisait souvent ses diverses strophes, vers 1898.

Elle fut recueillie une seule fois, de M<sup>me</sup> N.-E. Dionne, de Québec, en 1918.

## *The Little Grey Mouse*

Of all the dramatized songs of the school type (literary at their source) the *Little Grey Mouse* is the best known and most popular in the Province of Quebec and among the French-speaking population of New England. So far, it has been recorded at least twelve times along the St. Lawrence, and twice in New England by Adélard Lambert.

Instead of the "little grey mouse," in one of these last versions, we find in its place the "*beau petit rat gris*" — the pretty little grey rat; and, in another, recorded by "Margotton" of Verdun (Montreal), a "*gentil petit oiseau*" — the gentle little bird.

The fairly slow rhythm in this song is suitable for a party of school girls in recreation, circling hand in hand, while one of them, their prisoner, standing within the closed ring, begs to be released. In some versions, a singer, representing the cat, lurks outside the circle awaiting the mouse.

Although it is much better known in convents and towns than in the countryside, it has nevertheless been recorded at least twice from true folk singers in the rural districts: from Mme J. B. Leblond at Sainte-Famille (Island of Orleans, near Quebec City), who had learned it about 1870 from an old woman named Françoise Clément; and from Mme Zéphirin Dorion, an Acadian from northern New Brunswick at Port Daniel, Chaleur Bay; in this last record the tune is different, being that of "*La Fille du Roi dans la tour*" — a "come-all-ye." Yet even here, the singer stated that it had been learned at school from a nun.

The other versions of this song are from Adélard Lambert, who learned it about 1880 at a school in Fall River, Massachusetts, where it was performed on the stage by a group of children under the direction of a Miss Deschamps; from Sœur Sainte-Georgia of the Sœurs de la Charité, Quebec, who wrote it down about 1880 in her song-book; from E. Z. Massicotte, archivist and folklorist of Montreal, who recorded the following three versions: (1) J. A. Lavallée, retired farmer of St. Norbert, who had learned it from his mother about 1878; (2) Marie Griziella Lamontagne, who learned it about 1870 in Montreal; (3) an elderly lady at Three Rivers, who learned it about 1880. Another version was recorded by Père Archange Godbout at Saint-Anselme, near Quebec; and two more from "Fridoline" of Lévis, and "Rachel" of Petit Matane, both published in *La Patrie*, Montreal, in May, 1940.

## *Scrambled Eggs!*

This song was a favourite about 1898 at the Sillery convent near Quebec, where a group of girls, in a circle, often used to enact its various stanzas.

Its only version was obtained in 1918 from Mme N. E. Dionne, Quebec.



## *Cassons les oeufs*

Pendant qu'ils chantent ce refrain, les danseurs se tiennent par la main et tournent en rond, au rythme de la mélodie.

Aussitôt que le dialogue commence, entre le groupe et un danseur (ou une danseuse), les joueurs se mettent à parcourir un cercle, dos à dos par couples. Puis ils se frappent le dos l'un contre l'autre, comme pour casser des œufs.

Le soliste, se tenant près de la table au centre, prend deux objets ronds dans le plat ou la poêle, et aux mots « Cassons-les ! » il prétend les casser l'un contre l'autre, comme si c'était des œufs.

Cette pièce fut recueillie seulement deux fois, par E.-Z. Massicotte, à Montréal, et d'Yvonne Lalonde, une écolière. Au lieu de « J'ai des poules à vendre », elle chantait : « J'ai des pommes à vendre. »

## *Michaud a tombé*

Des jeunes joueurs bruyants, enjoués, tournent en rond, au rythme de cette chansonnette. Un d'eux représente Michaud. Aux mots « Relève, Michaud ! » les jeunes garçons sautent et s'égosillent. Vers la fin, quand il ne reste plus qu'un fraisier à grimper, ils ne font que traîner les pieds. Puis ils reprennent leurs ébats comme devant.

Cette pièce ne fut recueillie qu'une fois, par Adélarde Lambert, de sa sœur Malvina. Cependant, je l'ai moi-même souvent entendue sur le bas Saint-Laurent.

## *Le pâté de Rouen*

Cette ancienne ronde porte le nom de la ville normande de Rouen. Un certain nombre de familles canadiennes retracent leurs ancêtres à cette ville ou à sa région. Ce pâté de Rouen est probablement venu au Canada par leur entremise. Elle se danse en rond, pendant qu'un joueur est étendu par terre au centre, tout comme s'il était lui-même le pâté<sup>1</sup>.

Pendant que les autres marchent en piétinant autour de lui, en chantant, il se lève et tente de rompre la chaîne vivante des mains et des bras qui l'encerclent. Lorsqu'il réussit, il est remplacé en tant que croûte du pâté par le joueur (ou la joueuse) qui est à la droite de la rupture dans la chaîne.

Elle fut recueillie trois fois par Philippe-Aubert de Gaspé, dans ses *Anciens Canadiens* (1863) — sans la mélodie. Ici les paroles sont : « C'est notre terre d'Orléans/C'est le pays des beaux enfants » ; et aussi par Adélarde Lambert, et enfin par « Françoise », de Rimouski, bas Saint-Laurent, publiée dans *La Patrie*, Montréal, 30 novembre 1941. Cette dernière version contient un vers de plus que les autres : « Qu'ils l'ont coupé (le pâté) par le mitan ».

<sup>1</sup>(Cf. "C'est dans la ville de Rouen", *Alouette!* par l'auteur. Éditions Lumen, Montréal, p. 177-178.)

## *Ronde du loup*

Les chanteurs marchent en rond, autour du « Loup », qui feint tout d'abord d'être endormi ; puis il se réveille, se lève, et accomplit les gestes dits dans la chanson. A la fin

## *Buy My Fresh Eggs!*

While singing this refrain, the children, hand in hand, move in a circle to the rhythm of the tune. As soon as the dialogue begins, between the group and one of them, the singers wheel about, two by two, back to back, and bump each other, as if to break the eggs.

The soloist, standing close to the table in the centre, takes from the plate two round objects, placed there for this purpose, and at the words "*Cassons-les!* — Let's scramble them!", pretends to crack them against each other.

This roundelay was found only twice, by E. Z. Massicotte at Montreal and from Yvonne Lalonde, a school girl. Instead of "*J'ai des poules à vendre*," she sang "*J'ai des pommes à vendre*."

## *Get Up Now!*

To this lively tune, boisterous young players sing, caper, and turn in a circle. One of them plays the part of Michaud or Wee Willie. To the words of "Get up now!" the boys usually jump and yell. Toward the end, when there is only a strawberry plant to climb, they almost creep for a moment, then resume jumping more lustily than ever.

This song was noted down only once, by Adélarde Lambert from his sister Malvina; yet during the author's schooldays, it was quite familiar everywhere along the lower St. Lawrence.

## *They Made a Pie*

This ancient song, whose French version bears the name of Rouen, the capital of Normandy (to which not a few Canadians trace back their origin), is danced in a circle, while one of the players lies down in the centre, supposedly within a huge pie. As the others step and wheel about him, he slowly rises and tries to break the living chain of arms holding him back. When he succeeds, the player at his right hand replaces him inside the crust of the "pie."

It was collected three times: by Philippe-Aubert de Gaspé in his *Anciens Canadiens* (1863) — the text only; here, the opening words are as follows "*C'est notre terre d'Orléans/C'est le pays des beaux enfants*"; by Adélarde Lambert, and by "Françoise" of Rimouski, lower St. Lawrence, published in *La Patrie*, Montreal, November 30, 1941. This last version contains one more line: "*Qu'ils l'ont coupé (le pâté) par le mitan*."

## *Where Is the Wolf?*

The singers walk in a circle around the Wolf, who pretends at first to be asleep; then he rises and acts according to the words of the song. When at the end, the wolf



« Le Loup part »..., il se lance à la poursuite des autres. Cette chasse finit par la capture d'un fugitif, qui prendra la place du Loup, à l'intérieur du cercle.

Elle fut recueillie une seule fois, par E.-Z. Massicotte, en 1917, d'Antoinette Massé, de Montréal.

### *Couvre-feu*

Cette chanson de marche tient de la vie des villes autrefois. Dans la première scène « Veillez... ! », les carillonneurs prolongent leurs ébats au cabaret, chez leur hôtesse. Des joyeux vivants, attroupés dans la rue, s'adonnent à passer. Mais écoutez ! Il est presque minuit et le tapage ne peut pas ainsi durer toute la nuit. Sur les remparts retentit le couvre-feu. Ce signal soulève les protestations des buveurs et des promeneurs. Avant d'obéir au couvre-feu, ils menacent de culbuter le petit caporal en bas des remparts. De son côté, il crie du haut des toits, pour rétablir la paix nocturne. Ce jeu à trois parties se déroule sans répit, au rythme enjoué de la chanson.

Le Couvre-feu ou « Veillez, Marie Picard ! » se disait souvent dans les rues de Québec, il y a près de cinquante ans, surtout parmi les collégiens qui, jouant des coudes sur les trottoirs étroits, ne manquaient pas parfois d'incommoder les passants. L'origine en remonte probablement aux casernes de France.

Cette chanson fut recueillie, en 1918, de M<sup>me</sup> Luc April, à Notre-Dame-du-Portage, Témiscouata; aussi, la même année, par E.-Z. Massicotte, de J.-B.-A. Tison, à Montréal, et de M<sup>me</sup> Léliose Chatel, de Valleyfield. Des fragments furent notés, une fois de plus avec la mélodie en 1925, de M<sup>me</sup> J.-B. Leblond, à Sainte-Famille, île d'Orléans, et en 1918, de M<sup>me</sup> Lortie, de Québec.

Le nom de l'hôtesse, dans deux versions, est « la mère Picard »; dans une autre, « la grosse Picard »; dans une quatrième, « l'ami Picard »; et, dans une dernière, « bonhomme nommé Picard ».

### *Mon oncle, mon oncle*

Les danseurs « font la chaîne », marchant en rond en se tenant par la main. Au centre du cercle le patient est assis, et l'infirmière prend soin de lui selon le détail de chaque couplet.

Cette rengaine fut recueillie au moins trois fois après 1917 : une fois avec la mélodie, par E.-Z. Massicotte, de M<sup>me</sup> Élizabeth L., à Montréal; en deux autres versions sans mélodie, publiées par *La Patrie*, Montréal, les 5 mai et 28 juillet 1940, de « Guy le Jumeau », de Causapscal, Gaspésie — le texte de celle-ci est assez différent; et de « Jeannot », au Sault-au-Récollet, près de Montréal.

cries "He's here!", the children scatter with the wolf in pursuit. The one he tags or touches then takes his place in the centre of the ring.

It was collected only once, by E. Z. Massicotte in 1917, from Antoinette Massé, Montreal.

### *Forward March!*

This marching song reflects the town life of bygone days. In the first scene, "Veillez — Come on!", the revellers wish to prolong their merry-making at their hostess's. In the street, another band of pleasure-seekers marches past. But it is nearly midnight, and the racket cannot continue. From the ramparts rings out the curfew, and the signal brings protest from the revellers. Before they submit, they threaten to ditch the little corporal, who shouts from the house-tops in an attempt to restore the midnight peace. All this is enacted by the singers and dancers.

This song, at least in part, used to be heard sung in the streets of Quebec some forty years ago by college boys, who, in their boisterous march, elbowed the others off the narrow sidewalks. It probably originated in the military barracks of France.

It was taken down in 1918 from M<sup>me</sup> Luc April at Notre-Dame-du-Portage, Témiscouata; then, in the same year by E. Z. Massicotte from J. B. A. Tison of Montreal, and from M<sup>me</sup> Léliose Chatel of Valleyfield; fragments of it were also noted down, once more with the melody, from M<sup>me</sup> J. B. Leblond of Sainte-Famille (Island of Orleans) and from M<sup>me</sup> Lortie of Quebec.

In two versions, the name of the hostess is "la mère Picard," in one "la gross' Picard," in a fourth "l'ami Picard," and in the last, "bonhomme nommé Picard."

### *No School To-day*

The singers move round, hand in hand ("ils font la chaîne"). In the centre of the ring sits the patient with the nurse who is taking care of him, according to the words of the song.

This rigmarole has been taken down at least three times since 1917, but only once with the melody, by E. Z. Massicotte from M<sup>me</sup> Elizabeth L., in Montreal; the two other versions were published in *La Patrie*, Montreal, on July 28 and May 5, 1940; a fourth version by "Guy le Jumeau" of Causapscal (Gaspé peninsula) — the text for this is quite different from the others; and a fifth by "Jeannot" of Sault-au-Récollet, near Montreal.



FOR REFERENCE

NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM











OCT 3 1968



FOR REFERENCE

NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM

Canada. National Museum.

Bulletin 151

MA82<sup>r</sup>. 8C21b

Binding 1968



